

OPVSCVLVM DE PASSIONE AC TRANSLATIONE SANCTI SATVRNINI, EPISCOPI TOLOSANAE CIVITATIS ET MARTYRIS

ÉDITION ET TRADUCTION PROVISOIRES

par Patrice CABAU *

L'*Opuscule de la passion et de la translation de saint Saturnin, évêque de la cité de Toulouse et martyr*, comme il nous paraît convenable de l'intituler, est l'un des monuments les plus vénérables de l'histoire de la Gaule chrétienne (1). Probablement élaboré sous sa forme achevée (en sept sections, dont un prologue et un épilogue) dans la deuxième décennie du cinquième siècle (2), ce texte fondamental servit dès avant le milieu du même siècle à la composition des deux offices constituant la base liturgique du culte du martyr (3) : la *Messe pour le jour de saint Saturnin*, fêté le 29 novembre, et la *Messe de la translation du corps de saint Saturnin*, célébrée le 1^{er} novembre (4). Connu notamment de Sidoine Apollinaire (431/432 - vers 487), de Venance Fortunat (vers 530 - vers 600) et de Grégoire de Tours (538/539 - 594), ce petit ouvrage eut une diffusion rapide et large, prolongée de la fin du neuvième siècle au début du seizième par la rédaction de diverses versions amplifiées plus ou moins fabuleuses (5).

L'*Opuscule* fut imprimé pour la première fois en 1575, à l'instigation de Lorenz Suhr (1522-1598), profès de la Chartreuse de Cologne. En 1689, Thierry Ruinart (1657-1709), bénédictin de la Congrégation de Saint-Maur, en procura une édition fondée sur une série de manuscrits conservés dans les abbayes de Saint-Maur-des-Fossés, Saint-Germain-des-Prés, Saint-Pierre de Conches-en-Ouche, de Saint-Benoît-sur-Loire et Saint-Marien d'Auxerre, ainsi que dans les Bibliothèques de Colbert et de la Sorbonne... En 1955, le Père Ángel Fábrega Grau en a publié une version adaptée à la liturgie mozarabe transcrite dans un recueil hagiographique constitué au début du dixième siècle pour le monastère San Pedro de Cardeña en Castille (6).

* Communication présentée le 15 mai 2001 ; cf. *infra* : " Bulletin de l'année académique 2000-2001 ", p. 248. Nous avons plaisir à remercier nos confrères Jean-Luc Boudartchouk, Daniel et Quitterie Cazes, Chantal Fraïsse et Maurice Scellès pour leur aide amicale et précieuse.

1. *B.H.L.*, n^{os} 7495-7496. Cf. *H.G.L.*¹ 1730, p. 134, 154, 621 = *H.G.L.*³ 1874, p. 339, 378 ; 1875, p. 58 – GRIFFE 1947, p. 102 = GRIFFE 1964, p. 148 – LABROUSSE 1968, p. 548-549 – GILLES 1982, p. 360 – BACCABÈRE 1983, p. 7 – GILLES-RAYNAL 1996, p. 47 – GILLES-RAYNAL 1999, p. 119.

2. Sans s'arrêter à discuter les opinions diverses de Thierry Ruinart, abusé par un manuscrit défectueux (RUINART 1689, p. 107-108 et 112, n. b = RUINART 1859, p. 176 et 179, n. 11), mais suivi par Claude Devic et Joseph Vaissete (*H.G.L.*¹ 1730, p. 621 = *H.G.L.*³ 1875, p. 58-59), et de Louis-Sébastien Lenain de Tillemont (TILLEMONT 1696/1712 [III], p. 293), Élie Griffe a estimé que "la Passion de Saturnin de Toulouse [...] remonte au V^e siècle, probablement au lendemain de la mort de l'évêque Exupère, qui vivait au début de ce siècle. [...] Le clerc de Toulouse qui rédigea la Passion fait un grand éloge du " saint " évêque Exupère et va jusqu'à le comparer à saint Saturnin lui-même. Cet éloge ne peut être que de peu postérieur à la mort d'Exupère." (GRIFFE 1947, p. 102 = GRIFFE 1964, p. 148 ; cf. p. 399 – GRIFFE 1965, p. 229-230 – Cf. LABROUSSE 1968, p. 418, 550). Dans la section VI de l'*Opuscule*, l'apposition contenant l'éloge d'Exupère peut apparaître comme une incise insérée dans le texte originel, dont la rédaction pourrait être par conséquent légèrement antérieure au décès de l'évêque, survenu après 411, mais la fin de la dernière phrase de la même section semble elle aussi avoir été rédigée postérieurement à cette disparition. La section VI, qui relate l'invention et la translation du corps de Saturnin, paraît, de même que les sections I et VII formant prologue et épilogue, avoir été ajoutée au noyau primitif constitué par les sections II-V narrant la passion du martyr et sa sépulture (Cf. GILLES 1982, p. 359, 361-362 – Cf. BACCABÈRE 1983, p. 9-10 – Cf. BOUDARTCHOUK, ARRAMOND, 1993, p. 7, 30 – Cf. GILLES-RAYNAL 1996, p. 47, 48-49, 51-52 – Cf. GILLES-RAYNAL 1999, p. 119, 124).

3. GILLES 1982, p. 362-363 ; p. 376-377, n. 7 – GILLES-RAYNAL 1996, p. 52-53.

4. *Missa in die sancti Saturnini* (FÉROTIN 1912, c. 29-33 = FÉROTIN 1995, p. 195-197) ; *Missa de translatione corporis sancti Saturnini episcopi* (FÉROTIN 1912, c. 460-464, 839 = FÉROTIN. 1995, p. 410-412, 600) – Cf. BATIFFOL 1919, p. 180-192 – Cf. GRIFFE 1951, p. 5-18.

5. BERTRAND 1515, f. xxxvii v^o - xxxviii v^o – GILLES 1982, p. 363-372 – GILLES-RAYNAL 1996, p. 51, 53-54, 57-67 – DUBREIL-ARCIN 1999, p. 217-231.

6. Voir ci-après les *Sources* et la *Bibliographie*.

Voici de ce texte une édition nouvelle, établie d'après la version de type hispanique que contient un légendier compilé au cours du onzième siècle dans le *scriptorium* de l'abbaye Saint-Pierre de Moissac (7). Nous l'avons accompagnée d'une traduction dont le lecteur voudra bien comprendre qu'elle vise davantage l'exactitude que l'élégance (8).

Édition

Le texte pris comme base de la présente édition de l'*Opuscule* (B.H.L., n^{os} 7495-7496) est celui que contient le légendier de Moissac (M), abstraction faite de l'interpolation insérée dans la section V. La collation s'appuie sur quelques autres sources manuscrites (M'PG₁G₂G₃) et sur un certain nombre de versions imprimées (FQSHR₁R₂WXCC'). Division en sections et en paragraphes, ponctuation et casse sont de notre fait ; les *e* correspondent aux *e* cédillés des manuscrits. Les modifications apportées au texte sont indiquées entre | |, les additions entre [], les suppressions par ||.

Dans l'apparat critique, les numéros précédant les variantes et les notes correspondent à l'ordre des mots ou groupes de mots dans le paragraphe. Pour les leçons des imprimés, nous avons effectué les translittérations *j* en *i* et *v* en *u*, résolu les ligatures *æ*, *œ* et *&*, supprimé les accents sur *a*, *e*, *o*, *u* et *q*, mais indiqué les *e* cédillés. Nous nous sommes servi des signes suivants : > (modifié en), >> (modifié postérieurement en), + (plus), ++ (ajouté ultérieurement), - (manque). Par principe, nous avons préféré la redondance à l'ambiguïté.

Sources

Sources manuscrites

M = Paris, B.N.F., fonds latin, manuscrit 17002, f. 182 v^o - 185 r^o : "PASSIO BEATISSIMI SATVRNINI, TOLOSE EPISCOPI ET MARTIRIS, QVI PASSVS EST .III. KALENDAS DECEMBRIS"; f. 185 r^o-v^o : "DE MIRABILIBVS SANCTI SATVRNINI EPISCOPI" (titre inexact, résultant d'une confusion : le recueil des *Miracles* ne commence qu'au f. 185 v^o). || Le manuscrit 17002 est le second volume d'un grand légendier *per circulum anni* constitué, sur un modèle hispanique, dans le *scriptorium* de l'abbaye bénédictine Saint-Pierre de Moissac pendant la première moitié du onzième siècle, puis complété dans la seconde : le manuscrit 5304, copié au début du siècle, contenait les lectures pour les saints du premier semestre et le manuscrit 17002, transcrit avant le milieu du siècle (f. 1-244), celles du second. À cet ouvrage moissagais s'apparente étroitement un autre légendier, d'origine aquitaine, compilé au quatorzième siècle ou au quinzième (mss. 3809 A et 5306). Cf. C.C.H.L. 1889, p. 332-360 (ms. 3809 A) ; 1890, p. 39-43 (ms. 5304), p. 43-63 (ms. 5306) ; 1893 (III), p. 364-386 (ms. 17002) ; p. 373, n^o 89 - DUFOR 1972, p. 147-148, n^o 100 ; cf. p. 37 - PHILIPPART 1977, p. 33-35, 38-39, 52, 53 ; p. 102, n. 186 - DUFOR 1982, p. 126 ; p. 136, n. 99-103 - GILLES 1982, p. 364-365 ; p. 377, n. 20-22 - GILLES-RAYNAL 1996, p. 59-60 ; p. 74-75, n. 72-73. || Texte complet (sections I-VII) de l'*Opuscule* dans sa tradition hispanique, avec une longue interpolation (f. 183 r^o - 184 v^o) réalisée à partir de la version originelle de la *Passio sancti Potiti* (B.H.L., n^o 6908) ; quelques modifications ont été apportées à partir d'une version abrégée de l'*Opuscule* du type de W et X.

M' = Idem, f. 232 v^o - 239 r^o : "[PASSIO] SANCTI SATVRNINI, QVI EST CELEBRANDVS .III. KALENDAS DECEMBRIS". || Comme ci-dessus. Cf. C.C.H.L. 1893 (III), p. 364-386 ; p. 375, n^o 109 - GILLES 1982, p. 369-372 - GILLES-RAYNAL 1996, p. 62-64. || Exemplaire le plus ancien connu de la *Passio sancti Saturnini* amplifiée (B.H.L., n^o 7503-7504), composée au début du dixième siècle à l'instigation de l'archevêque de Narbonne *Agius*. || Reproduction (f. 239 r^o) d'un passage (extrait de la section V) emprunté à l'*Opuscule* dans sa tradition hispanique.

P = Paris, B.N.F., fonds latin, nouvelles acquisitions, manuscrit 613, f. 1 r^o - 5 v^o : "Incipit passio sancti Saturnini, episcopi et martiris, qui passus est Tholosa ciuitate die .III. kalendas decembris". || Recueil de textes hagiographiques datable de la seconde moitié du douzième siècle ou de la première du treizième, de provenance bourguignonne, mais apparemment dérivé d'un exemplaire hispanique. Cf. GILLES 1982, p. 378, n. 46 ; p. 379, n. 55 - GILLES-RAYNAL 1996, p. 65-66 - GILLES-RAYNAL 1999, p. 119-125. || Texte complet (sections I-VII) de l'*Opuscule* dans sa tradition hispanique, avec interpolation réalisée à partir de la version originelle de la *Passio sancti Potiti* (B.H.L., n^o 6908). Collation du début de ce texte sur la reproduction photographique du f. 1 r^o (GILLES-RAYNAL 1999, p. 120).

G₁ = Toulouse, B.M., manuscrit 450, f. 220 r^o - 226 r^o : BERNARD GUY, "[De sanctis dyocesis Tholosane] - Vita et passio sancti Saturnini, primi episcopi urbis Tholose, qui passus est in eadem urbe .III. kalendas decembris, prout ex Gestis eius antiquis colligitur, superfluis et in pertinentibus resecatis. - De inuentione corporis sancti Saturnini martiris. - [...]". || Exemplaire original autographe du recueil sur les saints du diocèse de Toulouse, apparemment de peu antérieur à 1317. Cf. DELISLE 1879, § 145, p. 295 - MOLINIER 1883, n^o 450, p. 258-261 - GILLES-RAYNAL 1996, p. 64, 66. || Reproduction (f. 222 r^o-v^o), dans les récits de la passion de Saturnin et de l'invention de son corps (B.H.L., n^o 7508), de passages (extraits des sections V-VII) empruntés à la tradition hispanique de l'*Opuscule*.

7. Paris, B.N.F., fonds latin, manuscrit 17002.

8. L'*Opuscule* a été le plus souvent traduit incomplètement. L'abbé Drouet de Maupertuy a donné avant 1703, pour la version française de l'ouvrage de dom Ruinat, une traduction partielle faite à la manière de son temps, c'est-à-dire une adaptation au large (MAUPERTUY 1756 (I), p. 191-199 [II-VI]). Plus "fidèle" est celle publiée par Adrien Salvan en 1840, reprise et complétée en 1856 (SALVAN 1840, p. 22-27 [I-V] - SALVAN 1856, p. 129-134 [II-VI], 143-145 [I, VII]). Gabriel Cayre a donné en 1873 une édition-traduction du texte interpolé et tronqué contenu dans un sanctoral manuscrit conservé à la Biblioteca Riccardiana de Florence (CAYRE 1873, p. 603-624 [I-V]). La "belle" traduction due à Élie Griffé a été plusieurs fois reproduite depuis 1947 ; fréquemment abrégée, elle est demeurée incomplète (GRIFFE 1947, p. 102-105 [II-V] = *Saint Saturnin...* 1953, p. [4-6] [II-V], [7] [I] = WOLFF ; DIEUZAIDE 1962, p. 21-24 [II-V] = GRIFFE 1964, p. 149-152 [II-V] = WOLFF 1969, p. 59-62 [II-V] - BAUDOT, CHAUSSIN 1954, p. 973-990 = BOUDARTCHOUK, ARRAMOND 1993, p. 7-8 - BACCABÈRE 1983, p. 8-9).

G₂ = Idem, f. 226 r^o-v^o : BERNARD GUY, “[De sanctis dyocesis Tholosane] - In festo sancti Saturnini martiris ex Gestis eius [lectiones]”. || Comme ci-dessus. || Reproduction (f. 226 r^o-v^o) d’un passage (extraits de la sections V) empruntés à la tradition hispanique de l’*Opuscule*, par l’intermédiaire notamment de la *Passio sancti Saturnini* amplifiée (B.H.L., n^{os} 7503-7504 = M’) ou de son adaptation liturgique (B.H.L., n^o 7505 = D).

G₃ = Idem, f. 246 v^o - 250 r^o : BERNARD GUY, “Nomina episcoporum Tholose”. || Exemplaire original autographe du catalogue épiscopal de Toulouse, dont la première rédaction fut arrêtée au 14 novembre 1313 ; cette édition est postérieure à juin 1317. Cf. DELISLE 1879, § 126, p. 271-272. || Reproduction (f. 246 v^o) d’un passage (extraits de la section V) emprunté à la tradition hispanique de l’*Opuscule*.

Sources imprimées

F = FÁBREGA GRAU 1955, p. 57-59 : “Passio sancti ac beatissimi martyris Saturnini episcopi, qui passus est in ciuitate Tolosa die III kalendas decembris” ; p. 304 : “Translatio corporis sancti Saturnini, episcopi et martyris Christi, quod translatum est ab Exuperio episcopo die kalendas nouembres”. || Édition établie sur un manuscrit intitulé *Martyrum gesta*, daté de 919, provenant de l’abbaye bénédictine San Pedro de Cardeña en Castille (Londres, British Library, manuscrit additionnel 25600, f. 35-37 : *Passio* ; f. 253 : *Translatio*). || Texte presque complet (sections I-VI) de l’*Opuscule* dans sa tradition hispanique.

Q = CAYRE 1873, *Appendice*, p. 603-624 : “PASSION DE SAINT SATURNIN, ÉVÊQUE.” || “Le document que nous publions est la reproduction d’un manuscrit qui se trouve à la bibliothèque Riccardi, de Florence. Parmi les parchemins du onzième siècle, il porte le n^o 223, et occupe le recto de la page 213, 2^e colonne, jusqu’à la fin du volume, auquel il manque la page 215. Ce manuscrit a été imprimé à Barcelone [?!], en 1798 ; mais nous avons traduit sur une copie envoyée par le bibliothécaire même de Florence. Seulement, une note du copiste nous dit que la dernière page a été très-difficile à lire, parce qu’elle était déchirée et maculée en plusieurs endroits. Malgré cela, nous avons reproduit le texte latin tel qu’il nous avait été envoyé, à part toutefois quelques fautes trop grossières que nous avons cru pouvoir corriger.” (p. 603, n. 1). Cf. MACEDA 1798 (Madrid) – MACEDA 1798 (Bologne). Éditions établies sur un sanctoral datable de la fin du onzième siècle conservé à la Biblioteca Riccardiana de Florence. Cf. GILLES 1982, p. 372 – GILLES-RAYNAL 1996, p. 64 ; p. 76, n. 94. || Texte presque complet (sections I-VI) de l’*Opuscule* dans sa tradition hispanique, avec une longue interpolation (p. 605-619) consistant en un abrégé (B.H.L., n^o 7497) de la *Passio sancti Saturnini* amplifiée (B.H.L., n^{os} 7503-7504 = M’).

S = SUHR 1618 [XI], p. 650-651 : “HISTORIA S. SATVRNINI PRIMI EPISCOPI TOLOSANI, ET MARTYRIS, DOCTE ET GRAVITER SCRIPTA.” (= SUHR 1880 [XI], p. 740-744 – SUHR 1575 [VI], p. 612-615 = SUHR 1581 [VI], p. 690-692). || “*Extat in peruertustis MSS. Codicibus. Consentunt antiquissima Martyrologia.*” (p. 650). || Texte complet (sections I-VII) de l’*Opuscule* dans un état intermédiaire entre la tradition “gallicane” et la tradition hispanique.

H = [MABILLE (Émile), MOLINIER (Auguste)], dans H.G.L.³ 1875, *Preuves*, n^o 8, c. 29-34 : “*Actes de la passion de saint Sernin.*” || “*Passio sancti Saturnini, episcopi Tolosani & martyris.* — Dom Ruinart, *Acta sincera*, p. 109. — Collationné sur le manuscrit de la Bibliothèque nationale, Lat. II748, f^o 8I, du dixième siècle, qui ne présente avec le texte de dom Ruinart que quelques variantes orthographiques.” (c. 29, n. 3). Cf. C.C.H.L. 1893 (III), p. 4-9 ; p. 6, n^o 28. || Texte complet (sections I-VII) de l’*Opuscule* dans sa tradition “gallicane”.

R₁ = RUINART 1689, p. 109-113 : “ACTA S. SATVRNINI EPISCOPI Tolosani & Martyris.” (= 1713, p. 129-133 = 1731, p. 109-112 = 1802 (I), p. 300-308) ; cf. p. 107-109. “*Ex compluribus codd. mss.*” (p. 109) ; “*Ex codd. mss. S. Mauri Fossatensis I. bibliothecae Colbertinae I. S. Sorbonicae I. S. Germani à Pratis 2. Monasterii Conchensis I. Monasterii Floriacensis I. S. Mariani Autisiodorensis Ord. Praemonstratensis I. &c.*” (p. [LXXVI]). || Édition principalement fondée sur un manuscrit datable du dixième siècle provenant de l’abbaye bénédictine de Saint-Maur-des-Fossés (Paris, B.N.F., fonds latin, manuscrit 11748, f. 81 r^o - 83 r^o). Cf. C.C.H.L. 1893 (III), p. 4-9 ; p. 6, n^o 28. || Texte complet (sections I-VII) de l’*Opuscule* dans sa tradition “gallicane”.

R₂ = RUINART 1859, p. 177-180 : “PASSIO SANCTI SATVRNINI EPISCOPI TOLOSANI ET MARTYRIS.” ; cf. p. 175-177. “*Ex compluribus codd. mss.*” (p. 177) ; “*Ex codd. mss. S. Mauri Fossatensis I. bibliothecae Colbertinae I. S. Sorbonicae I. S. Germani a Pratis 2. Monasterii Conchensis I. Monasterii Floriacensis I. S. Mariani Autisiodorensis Ord. Praemonstratensis I. RR. PP. Fuliensium Paris. 1 etc.*” (p. XII). || Comme ci-dessus.

W = ARBELLOT 1879, p. 208-211 : “*Actes primitifs de saint Saturnin.*” (p. 207) (= ARBELLOT 1880, p. 12-15). || Édition établie sur un manuscrit datable du dixième siècle provenant de l’abbaye bénédictine Saint-Martial de Limoges (Paris, B.N.F., fonds latin, manuscrit 5301, f. 273 v^o - 274 v^o). Cf. C.C.H.L. 1890 (II), p. 23-36 ; p. 28, n^o 52. || Texte partiel (sections II-VI), abrégé et modifié (B.H.L., n^o 7498) de l’*Opuscule*.

X = ARBELLOT 1879, p. 208-211 : “*Actes primitifs de saint Saturnin.*” (p. 207) (= ARBELLOT 1880, p. 12-15). || Édition établie sur un manuscrit datable du quatorzième siècle provenant de la Bibliothèque de Colbert (Paris, B.N.F., fonds latin, manuscrit 3820, f. 193 v^o - 194 v^o). Cf. C.C.H.L. 1889 (I), p. 364-371 ; p. 370, n^o 55. || Texte partiel (sections II-VI), abrégé et modifié (B.H.L., n^o 7498) de l’*Opuscule*.

D = DOUAIS 1895, p. 21-24 : “PASSIO SANCTI SATVRNINI EPISCOPI ET MARTYRIS, QUI PASSUS EST TOLOSA, III. KL. DECEMBRIS.” || Édition établie sur un lectionnaire manuscrit, datable du treizième siècle ou du quatorzième, provenant de l’abbaye San Salvador de Leyre en Aragon (f. 289 v^o - 293 v^o). Cf. GILLES 1982, p. 372 – GILLES-RAYNAL 1996, p. 64 ; p. 75-76, n. 92. || Adaptation liturgique abrégée (B.H.L., n^o 7505) de la *Passio sancti Saturnini* amplifiée (B.H.L., n^{os} 7503-7504 = M’) reproduisant (*Lectio XII^a*, p. 24) un passage (extrait de la section V) de l’*Opuscule* dans sa tradition hispanique.

B = BERTRAND 1515, f. xxxiii v^o - xlv v^o : “DE BEATO et admirando saturnino quem nemo in tholosano precessit episcopatu. - De prothopresulis Saturnini martyrio, et Tholose Capitolio, atque sue orationis loco. - De prima corporis sancti Saturnini inuentione”. Cf. GILLES-RAYNAL 1996, p. 67. || Adaptation d’un ouvrage manuscrit de Bernard Guy (= G₁) (B.H.L., n^o 7508) reproduisant (f. xxxiii v^o) des passages (extraits des sections V-VII) de l’*Opuscule* dans sa tradition hispanique.

C = CATEL 1623, p. 171-172. || Publication de passages (extraits des sections V-VI) de l'*Opuscule* restitués par Guillaume de Catel d'après un sien "manuscript" conféré avec d'autres "anciens exemplaires", les manuscrits de Bernard Guy, l'ouvrage de Nicolas Bertrand (BERTRAND 1515) et l'édition de Lorenz Suhr (SUHR 1575 ou 1581).

C* = CATEL 1633, p. 827. || Publication d'un passage (extrait de la section VI) de l'*Opuscule*.

Corrélat

Z = FÉROTIN 1912, c. 29-33 : *Liber Mozarabicus sacramentorum, Missa in die sancti Saturnini* (= FÉROTIN 1995, p. 195-197). || Édition fondée sur un manuscrit du neuvième siècle (Tolède, Bibliothèque capitulaire de la cathédrale, sacramentaire 35.3, f. 12 r° - 14 v°). || Office de la liturgie dite wisigothique, composé probablement dans la première moitié du cinquième siècle, dont la rédaction cite ou paraphrase l'*Opuscule*.

Z' = P.C.C.S.L. 1850, c. 155-158 : *Missale [...] dictum Mozarabes 1500, Missa in die sancti Saturnini*. || Réimpression de l'édition d'Alexander Lesleus, Rome, 1755. || Comme ci-dessus.

T = GRÉGOIRE DE TOURS (538/539 - 594), *Historia ecclesiastica Francorum*, livre I, chapitre XXVIII ou 30 = P.C.C.S.L. 1858 (LXXI), c. 175-176 (XXVIII) = M.G.H., S.R.M., 1885, p. 47-48 (30). || Narration citant explicitement un passage (extrait de la section II) de l'*Opuscule* (B.H.L., n° 7500).

L = DUBOIS, RENAUD 1976, p. 216. || Notice de saint Saturnin (29 novembre) dans le martyrologe composé antérieurement à 806 par un clerc lyonnais demeuré anonyme ; la rédaction cite ou paraphrase l'*Opuscule*.

Références scripturaires

V = *Biblia Sacra iuxta vulgatam versionem* [...], 1994.

N = *Nouum Testamentum Latine* [...], 1982.

Bibliographie

Les ouvrages que nous n'avons pu consulter sont mentionnés sans indication d'éditeur ou d'imprimeur.

ARBELLOT (abbé), *Origines chrétiennes de la Gaule*, dans *Mémoires de la Société archéologique et historique du Limousin*, XXVII (= 2^e série, V), Chapoulaud Frères, Limoges, 1879, p. 197-308 = *Étude sur les origines chrétiennes de la Gaule*, Paris, 1880.

ARRAMOND (Jean-Charles), BOUDARTCHOUK (Jean-Luc), MOLET (Henri), *L'ancienne église Saint-Pierre – Saint-Géraud de la Pierre à Toulouse*, dans *M.S.A.M.F.*, LIII (1994), Société archéologique du Midi de la France, Toulouse, 1993, p. 145-167.

BACCABÈRE (Georges), *Les origines chrétiennes (250-270)*, dans *Histoire du diocèse de Toulouse*, collection *Histoire des diocèses de France*, nouvelle série, 15, Beauchesne, Paris, 1983, p. 7-25.

BANNISTER (E. Marriett), *Missale Gothicum, a Gallican sacramentary*, Henry Bradshaw Society, III, Londres, 1917.

BATIFFOL (Pierre), *Un souvenir du royaume wisigoth de Toulouse (412-507) dans une messe mozarabe*, dans *Études de liturgie et d'archéologie chrétiennes*, Paris, 1919, p. 180-192.

BAUDOT (dom), CHAUSSIN (dom), *Vies des saints et des bienheureux selon l'ordre du calendrier avec l'histoire des fêtes*, XI, Bénédictins de Paris, Paris, 1954.

BOUDARTCHOUK (Jean-Luc), ARRAMOND (Jean-Charles), *Le souvenir du Capitolium de Toulouse à travers les sources de l'Antiquité tardive et du Moyen-Âge - État de la question et perspectives nouvelles*, dans *Archéologie du Midi médiéval*, XI (1993), Centre d'Archéologie médiévale du Languedoc, Carcassonne, 1993, p. 3-39.

BERTRAND (Nicolas), *Opus de Tholosanorum Gestis ab urbe condita* [...], Jean Grandjean, Toulouse, 1515.

Biblia Sacra iuxta vulgatam versionem [...] recensuit et brevi apparatu critico instruxit Robertus Weber - Editionem quartam emendatam [...] praeparavit Roger Gryson, Deutsche Bibelgesellschaft, Stuttgart, 1994.

B.H.L. = *Bibliotheca hagiographica Latina antiquae et mediae aetatis* [...], *Socii Bollandiani*, Bruxelles, A-I, 1898-1899 ; K-Z, 1900-1901 ; *Supplementum*, 1911 ; *Novum supplementum*, 1986.

BOUDARTCHOUK (Jean-Luc), *Le locus de la première sépulture de l'évêque Saturnin de Toulouse : un état de la question*, dans *M.S.A.M.F.*, LIV (1994), Société archéologique du Midi de la France, Toulouse, 1994, p. 59-69.

CABAU (Patrice), *Les évêques de Toulouse (III^e - XIV^e siècles) et les lieux de leur sépulture*, dans *M.S.A.M.F.*, LIX (1999) et LX (2000), Société archéologique du Midi de la France, Toulouse, 1999, p. 123-162 ; 2000, p. 115-118.

Catalogus codicum hagiographicorum Latinorum antiquiorum saeculo XVI qui asservantur in Bibliotheca nationali Parisiensi, Socii Bollandiani, Bruxelles, Alphonse Picard, Paris, O. Schepens, Bruxelles, I, 1889 ; II, 1890 ; III, 1893 ; *Indices*, 1893.

CATEL (Guillaume de), *Histoire des Comtes de Tolose*. [...] *Avec quelques Traitez, et Chroniques anciennes, concernant la mesme Histoire*, Pierre Bosc, Toulouse, 1623.

CATEL (Guillaume de), *Mémoires de l'Histoire du Languedoc, curieusement et fidelement recueillis de diuers Auteurs Grecs, Latins, François et Espagnols ; et de plusieurs Titres et Chartes tirés des Archifs des villes et Communautés de la mesme Prouince, et autres circonvoisines*, Pierre Bosc, Arnaud Colomiez, Toulouse, [1626]-1633.

CAVALLIN (Samuel) ; JACOB (Paul-André), *Honorat de Marseille - La Vie d'Hilaire d'Arles*, collection *Sources chrétiennes*, n° 404, Les Éditions du Cerf, Paris, 1995.

- CAYRE (Gabriel), *Histoire des Évêques et Archevêques de Toulouse, depuis la fondation du Siège jusqu'à nos jours*, Louis et Jean-Matthieu Douladoure, Toulouse, 1873.
- CAZES (Daniel), *Les sarcophages sculptés de Toulouse*, dans *Antiquité tardive*, I, s. l., 1993, p. 65-96.
- CAZES (Quitterie), ARRAMOND (Jean-Charles), *Le sous-sol du musée Saint-Raymond : un site archéologique*, dans *Le musée Saint-Raymond - Musée des Antiques de Toulouse*, Musée Saint-Raymond, Toulouse, Somogy, Paris, 1999, p. 154-159.
- CROUZEL (Henri), *Saint Jérôme et ses Amis toulousains*, dans *Mélanges d'histoire religieuse offerts à Monseigneur Elie Griffe [...]*, *Bulletin de littérature ecclésiastique*, LXXIII (1972), n° 1-3, Institut catholique, Toulouse, 1972, p. 125-146.
- CROUZEL (Henri), *Chronologie proposée du prêtre commingeois Vigilance de Calagurris (Saint-Martory)*, dans *Mélanges d'histoire religieuse offerts à Monseigneur Elie Griffe [...]*, *Bulletin de littérature ecclésiastique*, LXXIII (1972), n° 1-3, Institut catholique, Toulouse, 1972, p. 265-266.
- CROUZEL (Henri), *Un « résistant » toulousain à la politique pro-arienne de l'empereur Constance II : l'évêque Rhodanius*, dans *Bulletin de littérature ecclésiastique*, LXXVII (1976), n° 3, Institut catholique, Toulouse, 1976, p. 173-190.
- CROUZEL (Henri), *Un « hérétique » commingeois aux IV^e et V^e siècles : Vigilance de Calagurris*, dans *Mémoires de l'Académie des Sciences, Inscriptions et Belles-Lettres de Toulouse*, volume 147, 16^e série, VI (1985), Académie des Sciences, Inscriptions et Belles-Lettres de Toulouse, Toulouse, 1985, p. 163-174.
- CROUZEL (Henri), *Saint Exupère, évêque de Toulouse, et trois membres de son clergé selon les témoignages anciens*, dans *Mémoires de l'Académie des Sciences, Inscriptions et Belles-Lettres de Toulouse*, volume 149, 16^e série, VIII (1987), Académie des Sciences, Inscriptions et Belles-Lettres de Toulouse, Toulouse, 1987, p. 177-193.
- DELISLE (Léopold), *Notice sur les manuscrits de Bernard Gui*, extrait des *Notices et extraits des manuscrits de la Bibliothèque nationale*, XXVII-2, Imprimerie nationale, Paris, 1879.
- DOUAI (Célestin), *Cartulaire de l'abbaye de Saint-Sernin de Toulouse (844-1200)*, Alphonse Picard, Paris, Édouard Privat, Toulouse, 1887.
- DOUAI (Célestin), *Une vie de saint Saturnin de Toulouse d'après le Lectionnaire de l'abbaye de Leyre, diocèse de Jaca, XIII^e/XIV^e siècle*, dans *B.S.A.M.F.*, série in-8°, n° 15 (1894-1895), Édouard Privat, Toulouse, 1895, p. 11-24.
- DUBOIS (Jacques), RENAUD (Geneviève), *Édition pratique des martyrologes de Bède, de l'Anonyme lyonnais et de Florus*, C.N.R.S., Paris, 1976.
- DUBREIL-ARCIN (Agnès), *Un hagiographe à l'œuvre : Bernard Gui et les légendes de saint Saturnin de Toulouse*, dans *Annales du Midi*, CXI (1999), n° 226, Privat, Toulouse, 1999, p. 217-231.
- DUFOUR (Jean), *La bibliothèque et le scriptorium de Moissac*, Hautes études médiévales et modernes, 15, Droz, Paris et Genève, 1972.
- DUFOUR (Jean), *Les manuscrits liturgiques de Moissac*, dans *Cahiers de Fanjeaux*, 17, *Liturgie et Musique (IX^e-XIV^e s.)*, Privat, Toulouse, 1982, p. 115-138.
- DURLIAT (Marcel), *Les cryptes de Saint-Sernin de Toulouse - Bilan des recherches récentes*, dans *Les Monuments Historiques de la France*, nouvelle série, XVII-1 (janvier-mars 1971), C.N.M.H.S., Paris, 1971, p. 25-40.
- FÁBREGA GRAU (Ángel), *Pasionario hispánico (siglos VII-XI)*, *Monumenta Hispaniae sacra, Serie litúrgica*, VI, Instituto P. Enrique Flórez, Madrid et Barcelone, I, 1953 ; II, 1955.
- FÉROTIN (Marius), *Le Liber Mozarabicus sacramentorum et les manuscrits mozarabes*, *Monumenta Ecclesiae liturgica*, VI, Paris, Firmin-Didot et C^{ie}, 1912. – Réédition : C.L.V. - Edizioni liturgiche, Rome, 1995.
- GÉRARD (Pierre), GÉRARD (Thérèse), *Cartulaire de Saint-Sernin de Toulouse*, Les Amis des Archives de la Haute-Garonne, Toulouse, I - II (1-3), 1999.
- GILLES (Anne-Véronique), *Recherches sur les origines et la diffusion du culte de saint Saturnin de Toulouse, des origines au concile de Trente*, thèse de l'École nationale des Chartes (3 volumes ronéotypés), Paris, 1981. – Cf. *École nationale des Chartes. Positions des thèses soutenues par les élèves de la promotion de 1981*, École nationale des Chartes, Paris, 1981, p. 121-133.
- GILLES (Anne-Véronique), *L'évolution de l'hagiographie de saint Saturnin de Toulouse et son influence sur la liturgie*, dans *Cahiers de Fanjeaux*, 17, *Liturgie et Musique (IX^e-XIV^e s.)*, Privat, Toulouse, 1982, p. 359-379.
- GILLES-RAYNAL (Anne-Véronique), *Origine et diffusion du culte de saint Saturnin de Toulouse*, dans *Saint-Sernin de Toulouse - IX^e centenaire*, Association du IX^e centenaire, Toulouse, 1996, p. 47-77.
- GILLES-RAYNAL (Anne-Véronique), *Un libellus de pèlerinage en l'honneur de saint Saturnin de Toulouse*, dans *Toulouse sur les chemins de Saint-Jacques. De saint Saturnin au « Tour des Corps Saints » (V^e^m-XVII^e^m siècles)*, Ensemble conventuel des Jacobins, Toulouse, Skira, Milan, 1999, p. 119-125.
- GRIFFE (Élie), *La Gaule chrétienne à l'époque romaine*, A. et J. Picard et C^{ie}, Paris, Institut catholique, Toulouse, I, 1947 ; II, 1957 ; Letouzey et Ané, Paris, III, 1965. – Réédition : Letouzey et Ané, Paris, I, 1964 ; II, 1966.
- GRIFFE (Élie), *La date du martyre de saint Saturnin de Toulouse*, dans *Bulletin de littérature ecclésiastique*, Institut catholique, Toulouse, 1950, p. 129-135. – Réédition : GRIFFE 1964, p. 395-402.
- GRIFFE (Élie), *Une messe du V^e siècle en l'honneur de saint Saturnin*, dans *Revue du Moyen Âge latin*, VII (1951), n° 1, Strasbourg, 1951, p. 5-18.
- H.G.L.¹ = DEVIC (Claude), VAISSETE (Joseph), *Histoire générale de Languedoc, avec des notes et les pièces justificatives*, Jacques Vincent, Paris, I, 1730.
- H.G.L.³ = DEVIC (Claude), VAISSETE (Joseph), *Histoire générale de Languedoc, avec des notes et les pièces justificatives*, 3^e édition, Édouard Privat, Toulouse, I-2, 1874 ; II, 1875 (et 1876).
- LABROUSSE (Michel), *Toulouse antique, des origines à l'établissement des Wisigoths*, Bibliothèque des Écoles françaises d'Athènes et de Rome, fascicule 212, E. de Boccard, Paris, 1968.
- LOYEN (André), *Sidoine Apollinaire - Lettres*, collection des Universités de France, Les Belles Lettres, Paris, II, 1970 ; III, 1970.
- MABILLON (Jean), *De liturgia Gallicana libri III, in quibus veteris missae [...] forma ritusque eruuntur ex antiquis monumentis, lectionario Gallicano hactenus inedito et tribus missalibus Thomasiensis, quae integra referuntur : missale Gothicum, missale Francorum, missale Gallicanum vetus [...]*, Paris, 1685. – Réédition : Paris, 1729.
- MACEDA (Miguel Joseph de), *De celeri propagatione Evangelii in universo mundo*, Bologne, 1798.
- MACEDA (Miguel Joseph de), *Actas sinceras nuevamente descubiertas de los santos Saturnino, Honesto y Fermin, apóstoles de la antigua Vasconia*, Madrid, 1798.

- M.G.H.* = *Monumenta Germaniae historica*, *A.A.* = *Auctores antiquissimi*, Hahn, Hanovre et Leipzig, IV, 1881 ; VIII, 1887 ; *S.R.M.* = *Scriptores rerum merovingicarum*, Hahn, Hanovre, I, 1885.
- MAUPERTUY (abbé DROUET DE -), *Les véritables Actes des Martyrs, recueillis, revus, et corrigés sur plusieurs anciens Manuscrits [...] et traduits en français [...]*, Paris, I-II, 1708. – Rééditions : H.-L. Guerin et L.-F. Delatour, Paris, I-II, 1756 ; Besançon, I-II, 1818.
- Missale mixtum secundum regulam beati Isidori, dictum Mozarabes [...]*, Tolède, 1500. – Rééditions : Rome, I-II, 1755 ; Paris, 1850 = *P.C.C.S.L.*, LXXXV.
- [MOLINIER (Auguste)], *Manuscrits de la Bibliothèque de Toulouse*, extrait du *Catalogue des Manuscrits des Bibliothèques des départements*, VII, Paris, 1883.
- MORIN (Germain), *Césaire d'Arles - Opera omnia*, Maredsous, II, 1942.
- Nouum Testamentum Latine secundum editionem sancti Hieronymi ad codicum manuscriptorum fidem recensuerunt Iohannes Wordsworth [...] et Henricus Iulianus White [...]* - *Editio minor curante Henrico I. White*, The British and Foreign Bible Society, Londres, 1982.
- P.C.C.S.L.* = *Patrologiae cursus completus, Series Latina*, Jean-Paul Migne, Paris, XX, 1845 ; XXIII, 1845 ; LX, 1847 ; LXI, 1847 ; LXXI, 1858 ; LXXXV, 1850.
- PHILIPPART (G.), *Les légendiers latins et autres manuscrits hagiographiques, série Typologie des sources du Moyen Âge occidental*, fascicules 24-25, Brepols, Turnhout, 1977.
- RUINART (Thierry), *Acta primorum Martyrum sincera et selecta - Ex libris cum editis, tum manu scriptis collecta, eruta vel emendata, notisque & observationibus illustrata*, François Muguet, Paris, 1689. – Rééditions : Wetsten., Amsterdam, 1713 ; Vérone, 1731 ; Augsbourg, I-III, 1802-1803.
- RUINART (Thierry), *Acta Martyrum P. Theodorici Ruinart opera ac studio collecta, selecta atque illustrata. [...] Editio juxta exemplar Veronense novis curis quam emendatissime recusa*, G. Joseph Manz, Ratisbonne, 1859.
- Saint Saturnin, apôtre et martyr de Toulouse*, Imprimerie San José, Toulouse, 1953.
- SALTET (Louis), *Le commencement de la légende de saint Saturnin*, dans *Bulletin de littérature ecclésiastique*, Institut catholique, Toulouse, 1922, p. 30-60.
- SALVAN (Adrien), *Histoire de saint Saturnin, Martyr et premier Evêque de Toulouse [...]*, Philippe Montaubin, Toulouse, 1840.
- SALVAN (Adrien), *Histoire générale de l'Église de Toulouse [...]*, Delboy, Toulouse, I-IV, 1856-1861.
- SUHR (Lorenz – Laurentius SURIUS), *De probatis Sanctorum historiis*, Cologne, I-VI, 1570-1575. – Rééditions : Cologne, I-VI + VII, 1576 ; Cologne, I-VI, 1581.
- SUHR (Lorenz – Laurentius SURIUS), *De probatis Sanctorum vitis [...] tam ex MSS. Codicibus, quam ex editis Authoribus, Ioannes Kreps et Hermannus Mylius*, Cologne, [I-XII], 1617-1618. – Réédition : ... XI, 1880...
- TILLEMONT (Louis-Sébastien Lenain de), *Mémoires pour servir à l'histoire ecclésiastique des six premiers siècles [...]*, Paris, I-XVI, 1693-1712.
- WOLFF (Philippe) ; DIEUZAIDE (Jean), *Voix et Images de Toulouse*, Privat, Toulouse, 1962.
- WOLFF (Philippe – sous la direction de), *Documents de l'Histoire du Languedoc*, collection *Univers de la France*, Privat, Toulouse, 1969.

OPVSCVLVM DE PASSIONE AC TRANSLATIONE
SANCTI SATVRNINI, EPISCOPI TOLOSANAE CIVITATIS ET MARTYRIS

[I. PROLOGVS]

Si eorum uirorum beatissimas passiones debita admiratione ueneramus quos procul a sedibus nostris, non tantum remotarum immensitate terrarum, uerum etiam marinorum quoque fluctuum interpositione |discretis|, fame defferentis offitio et |audiuimus| et credimus foelici martyrio consecratos

atque illos dies quibus in dominici nominis confessione luctantes beatoque obitu regnis caelestibus renascentes eiusdem Domini, cuius in decertatione uiribus adiuuantur, post uictoriam munere choronantur uigiliis, hymnis, sacramentis etiam sollempnibus honoramus ut eorum patrocinia atque suffragia in conspectu Domini orando queramus, honorando mereamur,

qua sanctum istum diem sollempnitate uenerabimur, quibus gaudiis excolemus, in quo uir beatissimus Saturninus, aepiscopus Tolosane ciuitatis et martyr, in eadem ciuitate geminatam choronam, Deo teste, promeruit et de sacerdocii dignitate et de honore martyrii, ut quem iam uenerabilem uita fecerat etiam passio consecraret !

MFPHR,R_s || 0 F. 182 v°, c. 1 **TITRE** PASSIO BEATISSIMI SATVRNINI, TOLOSE EPISCOPI ET MARTYRIS, QUI PASSVS EST .III. KALENDAS DECEMBRIS. M Passio sancti ac beatissimi martyris Saturnini episcopi, qui passus est in ciuitate Tolosa die .iii. kalendas decembres. Deo gratias. F PASSIO SANCTI SATVRNINI EPISCOPI ET MARTYRIS, QUI PASSVS EST TOLOSE .III. KALENDAS DECEMBRIS. D Incipit passio sancti Saturnini, episcopi et martiris, qui passus est Tholosa ciuitate die .iii. kalendas decembres. P .iii. kalendas decembres, passio sancti Saturnini episcopi. [HR,R_s, d'après C.C.H.L. 1893 (III), p. 6, n° 28].

MFQPSHR,R_s ZZ' || 0 F. 182 v°, c. 2 0/1 + L. .i. marge M + Lectio prima P 1-4 Sanctorum beatissimorumque martyrum S 6-7 debito obsequio S 17 immensitate QSR,R_s 18 > terrarum P 19 quam F 19-20 uerumetiam S 24 interdispositione > interpositione M interpositione FQSHR,R_s interpositione P 25 discretos MFQP discretas HR,R_s secretos S Il faut sans doute rapporter l'apposition à sedibus nostris plutôt qu'à quos et lire par conséquent discretis. 26 fame F famae QSHR,R_s famme P 27 differentes >> defferentis ou defferent M defferentis FPSHR,R_s de efferentis Q 28 officio FQSHR,R_s officii P 30 audiuiumur M audiuium FQPH audimus SR,R_s 33 felici FQPSHR,R_s 34 martirio P

46 laetantes H 47 regno QP 48 coelestibus SH cgelestibus F coelesti Q celesti P 49/50 + in S 50 eius S 51/52 + laudem SHR,R_s 56 adiuuati HR,R_s 56/57 + et QS 59 - HR,R_s 60 coronantur FQPSHR,R_s 62 hymnis FQPSHR,R_s 62/63 + ac FSHR,R_s 65 sollemnibus P sollempnibus FR_s sollempnibus QHR_s sollempnibus S 67-76 ++ ut eorum patrocinia [...] orando queramus marge P 76 quaeramus QHR,R_s et S 77/78 + etiam F

79 specialius uero S 81-82 diem istum FQP 83 sollempnitate FR_s sollempnitate QHR_s sollempniter S 84 uenerabimur F uenerari S 84/85 + debemus S 85 et S 87 excolere S 91 sanctus F beatus S 92/93 + et S 93 episcopus F episcopus QPSHR,R_s 94 Tolosang F Tolosanae QSHR,R_s Tholosane P 93-95 Tolosang ciuitatis episcopus F 101 geminam ZZ' "Vnus cod. Germ. gemmatam." note R,R_s 102 coronam FQPSHR,R_s 104 largiente HR,R_s 108 sacerdotii FQPSHR,R_sZ 113 martirii P 116 - P 118 uitam FP 121/122 + coronaret, interitu F + interius S.

OPUSCULE DE LA PASSION ET DE LA TRANSLATION
DE SAINT SATURNIN, ÉVÊQUE DE LA CITÉ DE TOULOUSE ET MARTYR

[I. PROLOGUE]

Si nous célébrons avec la révérence qu'elles méritent les bienheureuses passions de ces hommes¹ dont, par l'office de la renommée qui nous les fait connaître, nous avons entendu et nous croyons que, loin de notre pays, qui s'en trouve séparé non seulement par une étendue immense de terres lointaines, mais encore par l'intervalle de flots marins, ils ont été sanctifiés par un heureux martyre,

et si nous honorons par des vigiles, des hymnes et même des sacrements solennels² les jours où, luttant pour témoigner³ au nom du Seigneur et renaissant par une heureuse mort dans les royaumes célestes, ils sont par la grâce du même Seigneur, qui les soutient de ses forces pendant le combat, couronnés après la victoire – cela afin qu'en les priant nous obtenions leur protection et leur faveur devant le Seigneur, et qu'en les honorant nous les méritions,

avec quelle solennité nous célébrerons, avec quels transports de joie nous vénérerons ce saint jour⁴ où cet homme bienheureux, Saturnin, évêque de la cité de Toulouse et martyr, a, Dieu en est témoin, mérité dans cette même cité la double couronne, et de la dignité du sacerdoce et de l'honneur du martyre⁵, si bien que celui que sa vie avait déjà rendu vénérable, la passion l'a même sanctifié !

[II. HISTORIA PASSIONIS – CAPVT I]

Tempore illo quo, post corporeum Saluatoris aduentum, exortus [[in tenebris sol ipse iusticię] [splendore] fidei illuminare occidentalem plagam coeperat, quia sensim et gradatim in omnem terram Euuangeliorum [sonus] exiuit tardoque processu in regionibus nostris apostolorum predicatio choruscauit, cum rare in aliquibus ciuitatibus ecclesiae paucorum christianorum deuotione [consurgerent] et crebra miserabili errore gentilium nidoribus foetidis in omnibus locis templa fumarent, ante annos satis plurimos, id est sub Decio et [Grato] consulibus, sicut fidei relatione retinetur, primum et summum Christi Tolosana ciuitas sanctum Saturninum habere coeperat sacerdotem.

Cuius fide atque uirtute, eorum qui in hurbe eadem colebantur coeperunt demonum uaticinia cessare, comenta nudari, artes detegi omnisque eorum [apud] [gentiles] potencia, omnisque fallatia, christianorum fide crescente, decrescere. Cumque supradicto aepiscopo ad aecclesiam, id temporis paruulam, iuxta Capitolium, quod inter domum suam et domum Dei erat medium, frequens [itus] esset hac reditus, sancti uiri presentiam sustinere fallax demonum turba non potuit et, ut erant muta, simulachra, [nullis] adumbrata phantasiis, ad sacrilega obsequia et solita consulentium uota coeperunt in silentio permanere.

MFQPSHR,R,WX VNZZT || 0 Début WX 0/1 + L. .ii. marge M + Lectio II. P 5/6 + Domini et S + Domini WX 6/7 + Domini nostri Iesu Christi HR,R, 8 exortum X 8/9 ++ est *suscrit même main* M ++ est *suscrit main ultérieure* W + est FX - QPSHR,R, 8-11 Cf. *Liber Psalmodum iuxta Septuaginta emendatus*, 111, 4 : exortum est in tenebris lumen V – Cf. *Liber Isaiaie prophetae*, 58, 10 8-16 Cf. *Euangelium secundum Lucam*, 1, 78-79 : uisitauit nos oriens ex alto // inluminare his qui in tenebris et in umbra mortis sedent VN – Cf. *Liber Isaiaie prophetae*, 9, 2 – Cf. *Liber Psalmodum iuxta Septuaginta emendatus*, 106, 10 – Cf. *Euangelium secundum Mattheum*, 4, 16 ... 11-13 Cf. *Liber Malachi prophetae*, 4, 2 : et orietur uobis timentibus nomen meum sol iustitiae V 12 iste Q - HR,R,WX 13 iusticie PWX iusticie F iusticiae H iustitiae QSR,R, 13/14 + et MFQP - SHR,R,WX 13/15 + primam orientalium uisitacionem diffusus W + post primam orientalium partium uisitacionem diffusus X 14 splendor MFQP splendore SHR,R, 14-15 fidei radiis WX 16 inluminare F illustrare WX 18-19 coeperat plagam WX 19 caeperat Q ceperat F ceperat P 20 quia MFQPSWX postquam HR,R, 22 atque F 22-23 gradatimque WX 24-29 Cf. *Liber Psalmodum iuxta Septuaginta emendatus*, 18, 5 : in omnem terram exiuit sonus eorum V – Cf. *Epistula Pauli ad Romanos*, 10, 18 : in omnem terram exiit sonus eorum VN 27 Euangeliorum FQSHR,R,WX 27-28 sonus Euangeliorum S 28 sonitus > sonus M sonitus FQP sonus SHR,R,WX 30 “* tardoque.” marge S 30-31 parique processu S parique progressu HR,R, “Cod. unus Germanensis habet, grandique processu, alii quinquē codd. tardoque progressu.” note R,R, 36 predicatio F praedicatio QHR,R,SWX 37 choruscauit FQSHR,R,WX 38 quum F 38/39 ++ uero (?) *suscrit* M 39 rare F rare SHR,R, raro QP iam WX 41 *Fin collation* P 43 eclesie F ecclesia WX 43/44 + Christi WX 44 pauperum W 45 fidelium WX 46 deuocione H 47 consurgeter MX consurgeter FQSHR,R,W 48 sed HR,R,WX 48/49 ++ nihilominus *suscrit* M + nihilominus HR,R, + nichilominus WX 49 crebro Q 49/50 ++ per mundum *suscrit* M + per mundum WX 53 ardoribus > nidoribus (?) M nidoribus FSHR,R, nidoribus QW ardoribus X 53-54 fetidis nitoribus W fetidis ardoribus X 54 fetidis FWX 55-57 - WX 56-57 omnibus locis *exponctué* M 59 fulgerent > fumarent M fumarent FSHR,R,WX fulgerent Q 60/61 F. 183 r^o. c. 1 60-63 ante annos L. sicut actis publicis HR,R, – “Supplendum fortassis, *continetur*. Plures codd. habent, *ante annos satis plurimos*. In aliis, *ante annos plures*. Cod. Fossat. antiquissimi lectionem retinuimus, in quo haec uerba, *ante annos* L, nitide exarata sunt, haec ista sequebantur, *subtis plurimis* ; supra quae haec uerba, *sicut Actis publicis*, primaria, aut certe aequali manu inserta sunt.” note R,R, – “Dom Ruinart a publié ce passage [...] d’après [...] un manuscrit qui appartenait autrefois à l’abbaye de Saint-Maur-des-Fossés [...] aujourd’hui conservé à la Bibliothèque nationale [...] fonds latin 11,748, précédemment Saint-Germain latin, 487. On y lit [...] : “*Ante annos*. I. *subtis plurimis* *ide[st]* *sub decio et grato consensores, sicut fidei relatione retinetur, primum et summum Xpi tolosana ciuitas saturninum sanctum habere coeperat sacerdotem.*” ARBELLOT 1879 (p. 204) – “La leçon de Ruinart, reproduite dans l’*Histoire de Languedoc* et généralement admise : *ante annos* L, *sicut actis publicis*, ne présente pas de sens acceptable et doit être rejetée. Elle provient d’une correction maladroite qui a été ajoutée en surcharge au texte, fautif à cet endroit, du manuscrit latin 11.748 de la Bibliothèque nationale déjà cité. Le texte fautif de ce manuscrit porte : *ante annos* .7. *subtis plurimis*. La correction qui s’impose est : *ante annos satis plurimos*, comme on lit dans certains manuscrits.” GRIFFE 1947 (p. 103, n. 54) = GRIFFE 1964 (p. 149, n. 56 ; cf. p. 395-399) 60-74 - WX 64-70 id est Claudio, qui Gaio uita defuncto subrogatus, imperium Romanae reipublicae obtinendo ministrabat Q 66 - QSHR,R, 69 Crato M Grato FSHR,R, 66-69 “Cod. I. German. *sub Decio & Germanico*. Conch. uero, *sub Decio Germanico & Grato.*” note R,R, 66-85 sub Decio et Grato consulibus, sicut fidei recordatione retinetur, primum ac summum Tholosana ciuitas sanctum Saturninum habere coeperat sacerdotem T 71 - H 72-73 fidelis relatu Z fide relata Z’ fidelis recordatione SHR,R, 76 ac WT 77 sumum F 78 - WX 78/79 + seruum F 79 Tholosana FT Tolosa SHR,R, 81 beatissimum WX 83/84 + iam WX 84 caeperat Q ceperat F coepit S 84/85 + catholice religionis WX 85 antistitem X - W 85/... + O quam perfulgida fuit dies illa [...] Saturninus igitur, Tholosanae Ecclesiae praesidens sacerdotio, magis ac magis conualescebat et confortabatur in Domino, quippe [...] : *longue interpolation consistant en un abrégé (B.H.L., n° 7497) de la Passio sancti Saturnini amplifiée (B.H.L., n° 7503-7504 = M’) composée au début du dixième siècle à l’instigation de l’archevêque de Narbonne Agius Q.*

MFQSHR,R,WX || 0/1 + L. .iii. marge M 5 cunctorum WX 8 urbem F urbe QSHR,R,WX 11 coeperant > coeperunt M coeperunt SHR,R, caeperant Q ceperunt F 11-14 daemonum coeperunt cessare uaticinia HR,R, 12 demonum F daemonum QHR,R, doemonum S 13-18 comenta nudari, artes detegi, uaticinia cessare WX 15 comenta SHR,R,WX figmenta Q 18/19 + et S 19 omnis S 19-25 fallacesque potentiae W fallaxque illorum potentia X 20 illorum FSHR,R, 21 + apud FSHR,R, 21-25 gentilis potencia [ou potentia], omnisque fallatia [ou fallacia] MQ apud gentiles fallacia, omnisque potentia F apud gentiles potentia, omnisque fallacia [ou fallatia] SHR,R, 22 gentilis MQ gentiles FSHR,R, 23 potentia QSHR,R,W 25 fallacia FQSR,R, 30 Quumque F Cum itaque WX 32 episcopo F episcopo QSHR,R, antistiti X antistite W 34 eclesiam F ecclesiam QSHR,R,WX 35 tum W tunc X 44-45 domumque WX 47 esset F 47-48 medium erat WX 48 - HR,R, 49 creber X crebrius W 50 iter MQ itus FSHR,R,X transitus W 50-51 esset transitus W 51 erat F 52 ac FQSHR,R,X 56 praesentiam QSHR,R, frequentiam WX 57 - W 57/58 + quamlibet WX 58 procax WX 59 demonum F daemonum QHR,R, doemonum S 62/63 + L. .iiii. marge M 65 erat > erant M erant FQSHR,R,WX 67 simulacra FQSHR,R,WX 68 nudis MF nullis SWX nonnullis QHR,R, “* nonnullis.” marge S 68-70 “nonnullis adumbrata phantasiis” : “Sic cod. Fossat. & Colbert. At Surius cum aliquibus mss. *nullis*. Unus autem German. *in illis obumbrata* [ou *adumbrata* R.] *phantasiis.*” note R,R, – “Le texte de Ruinart et de l’*Histoire de Languedoc* est, ici aussi, certainement fautif : *ut erant muta simulacra nonnullis adumbrata phantasiis*. Au lieu de *nonnullis*, il faut lire *nullis*, comme portent certains manuscrits : si les statues des dieux deviennent muettes par suite de la présence de Saturnin, c’est que les démons ne les habitent plus de leurs fantômes : *nullis adumbrata phantasiis.*” GRIFFE 1947 (p. 103, n. 55) = GRIFFE 1964 (p. 149, n. 57) 70 phantasiis SHR,R, 71 inter W intra X 75 sollicita S sollicita HR,R,WX 76 cum silentium >> exultantium *suscrit* M consulentium FSHR,R, consultantium WX cum silentio Q 78 caeperunt Q ceperunt F 78-81 patuerunt WX.

[II. HISTOIRE DE LA PASSION¹ – CHAPITRE 1]

Au temps où, après la venue corporelle du Sauveur, le soleil de justice² qui s'était levé dans les ténèbres³ avait commencé à illuminer⁴ de l'éclat de la foi les contrées occidentales, parce qu'insensiblement et graduellement la parole des Évangiles se répandit sur toute la terre⁵ et que par un lent progrès la prédication des apôtres brilla dans nos régions, alors que dans quelques cités s'élevaient de rares églises, par la dévotion du petit nombre des chrétiens, et qu'en tous lieux, par la misérable erreur des gentils⁶, les temples nombreux rejetaient des fumées aux odeurs écœurantes de chair brûlée, il y a bien des années de cela – précisément sous le consulat de Decius et de Gratus⁷, comme on en garde le souvenir par une relation fidèle –, la cité de Toulouse avait commencé d'avoir saint Saturnin pour premier et suprême prêtre du Christ⁸.

Sous l'effet de sa foi et de sa vertu, les oracles des démons qui étaient honorés dans la même ville commencèrent à se taire, leurs mensonges à être dévoilés, leurs artifices à être découverts, toute leur puissance auprès des gentils et tout leur fallacieux prestige à décroître, alors que croissait la foi des chrétiens. Et comme pour se rendre à l'église, qui était à cette époque-là toute petite, le susdit évêque passait et repassait fréquemment près du Capitole⁹, qui se trouvait à mi-chemin entre sa maison et la maison de Dieu, la fallacieuse foule des démons ne put supporter la présence du saint homme et, vu qu'elles étaient muettes, n'étant habitées par aucun fantôme¹⁰, leurs statues, face aux hommages sacrilèges et aux vœux habituels de ceux qui les consultaient, commencèrent à garder le silence.

[III. HISTORIA PASSIONIS – CAPVT II]

Cunctique sacrilege supersticionis antestites, tante rei nouitate permoti, coeperunt inter se |inuicem| querere unde in numina sua repente uenisset tantis temporibus inhusitata taciturnitas quisnamque ita semper garrula hora clausisset ut, nec inuocantium precibus excitata nec fuso taurorum cruore et tantis hostiis delinita, aliquod consulentibus afferre responsum, aut irata aut absentia, denegarent. Audiunt a]] quodam [nostrae] religionis inimico nouam nescio quam surrexisse sectam superstitioni gentilitatis inimicam, quae christiana appellaretur et in deorum suorum excidium niteretur, huius etiam fidei esse episcopum Saturninum, |cui| crebro iuxta Capitolium |transitus| [esset], |ad conspectum| uiri huius exterrita deorum suorum hora |siluisse| nec facile posse reserari, nisi aepiscopum illum mors maturata subtraheret.

MFQSHR,R₃WX || 1 Cuncti itaque SHR,R₃ Tunc cuncti X Tunc cunctati W 2 sacrilegae QSHR,R₃ profane WX 3 supersticionis > supersticionis M supersticionis QSHR,R₃WX supprestitutionis F 4 antistites QSHR,R₃ ministri WX 4/5 + consulentes HR,R₃ 5 tantae Q tanta SHR,R₃ subite W subita X 9 caeperunt Q - FSHR,R₃X 9/13 inter se etiam coeperunt quaerere W 12 inuitem *biffé* M inuicem FQSHR,R₃X etiam W 13 quaerere QSHR,R₃WX quererent F 15-17 numinibus suis S 16 nomina X 18 - SHR,R₃ 20 tanti >> tantis M tanti S tantis FQHR,R₃WX 20-22 inusitata tantis temporibus HR,R₃ 21 temporibus > temporis M temporis S temporibus FQHR,R₃WX 22 inusitata FQSHR,R₃WX 24 quisnam FQSHR,R₃ quis ille esset qui X quis ita esset qui W 25 ita MFSQWZ ista HR,R₃ 25-26 ita semper MFQ semper ista HR,R₃ 25-29 "Surius, ita garrula ora clausisset." note R,R₃ 26 - SWX 27 garrulus X 27/28 ++ deorum *suscrit* M + prius eorum WX 28 ora FQSWX oracula HR,R₃ 29 clusisset WX 30-51 et tanq[uam] uel absentia, ut nec inuocantium precibus excitata, ne fusi cruoris hostiis delinita, responsum petentibus darent X 34 excitata >> excitati M excitata FQSHR,R₃WX 35 ne X 36-40 fusi cruoris WX 37-38 cruore taurorum SHR,R₃ 42 delinita >> deliniti M delinita FQSHR,R₃WX 43-46 responsum consulentibus W responsum petentibus X 45 adferre F afferrent S 47-50 et tanq[uam] uel absentia, *transpose avant* ut nec inuocantium precibus excitata X 47-51 - S 51 darent X 51/52 + L. v. *marge* M 52/53 + igitur WX 52/54 *annescio avec premier n exponctué, expression plus tard biffée et encadrée par* igitur et a *suscrits* M a nescio a F 54 quoddam F 55 + nostre F + nostrae SHR,R₃ + sacre WX - Q 55-56 nostre religionis F religionis nostrae HR,R₃ 61 insurrexisse FQ 61/62 + etatem F 63 supprestitio F 63-65 - WX 66 que F qui W 68 appellaretur FSWX appellatur QHR,R₃ 72 - Q 73-74 niteretur excidium WX 74 nititur Q 76 quoque WX 79 episcopum QSHR,R₃WX 79/80 + sanctum F 79-80 Saturninum episcopum S 81-95 *Dans toutes les sources utilisées, le texte est ici altéré par quelque lacune entraînant une rupture de construction ; les corrections que nous proposons sont inspirées du passage parallèle contenu dans la dernière phrase de la section II.* 81 cuius MFSHR,R₃WX cui Q 85 transitus (?) M transitu FSHR,R₃X transitum W transitus Q 87 a MFS ad HR,R₃WX et Q 87-90 ad solum uiri conspectum WX 88 conspectu MQS conspectum HR,R₃WX 90 illius HR,R₃ eius S - WX 91-93 - WX 94 ora FQSHR,R₃WX 95 siluissent MFHR,R₃WX siluisse QS 101 episcopum F episcopum QSHR,R₃ 101-102 auctorem facti WX 104 matura FQX futura W 105 subriperet W subreperet X.

O infoelix error et ceca dementia ! Audiunt diis |suis| hominem |esse| |terrori| et a delubris atque [a] sedibus suis demones ad |transitum| ipsius exulare. Non solum audiunt, sed etiam intelligunt ! Et hunc uirum, |adoratis| |sibi| idolis etiam sine premissa interminatione |terribilem|, interficere potius quam honorare malunt, miseri, non considerantes quod nullum magis quam illum colere deberent, cuius |seruus| suis numinibus imperasset ! Quid enim stultius quam timere metuentes et illum qui dominatur dominantibus non timere ? !

MFQSHR,R₃WX || 0/1 + L. [.vi.] marge M 1-74 Bas de la première colonne plus tard barré par une grande croix en X, et deux premières lignes de la seconde colonne plus tard biffées ; passage remplacé par une addition marginale dont le texte : Interea quibus altior sensus [...] dominatur dominantibus non timere, ici rogné, se retrouve à peu près dans W et X. M 1-74 Interea, quibus altior erat sensus, subiiciunt non incassum diis suis hominem esse terrori, illum sibi rectius esse uenerandum, cuius seruus ipsorum numinibus imperaret, stultumque esse pauere metuentes et Eum qui dominatur dominantibus non timere. W Interea, quibus altior inerat sensus, subiiciunt non cassum diis suis hominem esse errorem, illum sibi fortassis rectius esse uenerandum, cuius seruus ipsorum nominibus imperaret, stultumque esse pauere metuendum et Eum qui dominetur dominantibus non timere. X 1/2 + ter S 2 infelix FQSHR,R₃ 5 ceca F caeca QHR,R₃ coeca S 8 deos Q 9 suos MQ suis FS - HR,R₃ 11 + esse FSHR,R₃WX 12 terri M terrori FSHR,R₃W terrere Q errorem X 15 delubriis F 17 + a FSHR,R₃ 20 demones F daemones QSHR,R₃ 21 in Q 22 transitu MQ transitum FSHR,R₃ 24 exsulare HR,R₃ expelli F 34 adorantibus M adoratis FSHR,R₃ adhortantibus Q 35 + sibi FSHR,R₃ 39 praemissa SHR,R₃ promissa F 38 interminationem F 41 terribili MQ terribilem FSHR,R₃ 46 definiunt FS 58 seruus M seruus FWX serui QSHR,R₃ 61 imperaret WX imperassent Q imperarent SHR,R₃ 63/64 + est Q + tam F 64 stultitius FQ 65/66 F. 183 r^o, c. 2 69-72 Cf. Liber Deuteronomium, 10, 17 : Dominus Deus uester ipse est Deus deorum et Dominus dominantium V – Cf. Epistula Pauli ad Timotheum prima, 6, 15 : rex regum et Dominus dominantium VN – Cf. Apocalypsis Iohannis, 17, 14 : Dominus dominorum est et rex regum ; 19, 16 : rex regum et Dominus dominantium VN.

[III. HISTOIRE DE LA PASSION – CHAPITRE 2]

Et tous les pontifes de la superstition sacrilège, troublés par la nouveauté d'une telle chose, se mirent à se demander entre eux d'où était soudain venu chez leurs divinités un silence si prolongé et inaccoutumé, qui donc avait fait taire ces oracles¹ toujours bavards, au point que, insensibles aux prières de ceux qui les invoquaient, au sang répandu des taureaux, et nullement fléchis par de telles victimes, ils se refusaient, soit qu'ils fussent irrités, soit qu'ils fussent absents, à donner aucune réponse à ceux qui les consultaient. Ils apprennent de quelque ennemi de notre religion que s'était élevée je ne sais quelle nouvelle secte ennemie de la superstition des gentils, que l'on appelait chrétienne et qui travaillait à la chute de leurs dieux ; l'évêque de cette croyance était Saturnin, qui passait très souvent près du Capitole ; à la vue de cet homme, les bouches terrifiées de leurs dieux se taisaient et il n'était pas facile de les faire parler, à moins qu'une mort accélérée ne fît disparaître l'évêque.

Oh malheureuse erreur et aveugle folie ! Ils entendent dire qu'un homme est la terreur de leurs dieux et qu'à son passage les démons désertent leurs temples et leurs demeures². Non seulement ils l'entendent dire, mais encore ils s'en rendent compte ! Et cet homme qui, même sans avoir proféré de menace, effraye les idoles qu'ils adorent, ils préfèrent le faire mourir plutôt que l'honorer, les misérables, qui ne voient pas qu'ils ne devraient révéler personne davantage que Celui dont le serviteur a commandé à leurs divinités ! Quoi de plus sot, en effet, que de craindre ceux qui ont peur, et de ne pas craindre Celui qui domine ceux qui dominent³ ? !

[IV. HISTORIA PASSIONIS – CAPVT III]

Inter hec ergo conquirentium et stupentium studia, cum paulatim magna fuisset multitudo hominum congregata et omnes studiosius uellent, parato ad uictimam tauro, |certi| aliquid de his que dicebantur |agnoscere| et deos suos litacione tam ingentis ostiae uel reducere cuperent uel |propitiare|, ecce ipsum sanctum Saturninum ad offitium sollempne uenientem unus ex illa malignantium turba aeminus [| agnoscit et dicit : « En ipsum [| aduersarium cultibus nostris, [nouae] religionis signiferum, qui destruenda predicat templa, qui deos nostros demonum apellatione condempnat, cuius postremo |presentia| consueta nos proibet obtinere responsa ! Itaque, quia ipsum nobis oportuno in tempore debitus ipsi finis exhibuit, [| pariter nostram deorumque nostrorum uindicemus iniuriam : |quibus| iam [nunc], compellentibus nobis, aut sacrificando placeat aut moriendo letificet ! »

Ad tam sacrilege uocis impulsus, omnis sanctum uirum insanientium turba circumdat ac, presbitero uno et duobus diachonibus qui obsequiis eius [adhaeserant] per fugam lapsis, ad Capitolium solus adtrahitur et, cum imolare demonibus cogere, clara uoce [testatur] : « Vnum et uerum Deum noui. Huic [laudis]][ostias imolabo. Deos uero uestros demones scio, quos incassum non tam hostiis peccudum quam animarum uestrarum mortibus honoratis. Quomodo autem uultis ut ego eos timeam a quibus, ut audio, dicitis me timeri ? ! »

MFQSHR,R₃WX L || 1-2 - W 2 hęc F haec QSHR,R₃X 2-3 ergo haec Q 4 conquerentium FQ 4-6 stupentium uel conquierentium WX 5 uel WX 8 quum F 9 - HR,R₃ 12-13 hominum multitudo HR,R₃ 12/14 + confluentis undique populi X + confluentis undique populi W 13 hominum >> confluentis undique populi *suscrit* M 13 - WX 16 omnis X 19 + pre-*marge* M parato FQSHR,R₃ praeparato WXL 22 - X 22/23 + etiam HR,R₃ 23 certe > certum M certum QWX certi FSHR,R₃ 25 quae QHSR,R₃WX 29 cognoscere M agnoscere SHR,R₃WX agnoscerent F 30/31 + de *ensuite supprimé* F 30-31 deosque WX 31-32 diis suis F 33 litatione FSHR,R₃WX libatione Q 34 - WX 36 hostiae QSHR,R₃ hostie F hostie X - W 37-38 uellent doceri que F 39 cupirent > cuperent M cuperent QSHR,R₃ cupiebant F - WX 41 probare M propitiare SHR,R₃ prouocare F “Codd. mss. habent *probare*.” *note* R,R₃ 42 esse F 42-43 - WX 44 beatissimum WX - SHR,R₃ 46-49 - WX 47 officium FQSHR,R₃ 48 sollemne FHR₃ solenne QR₃ solenne S 51-54 ex... turba Q 52 illas > illa M illa FSHR,R₃WX 55 minus F minus QSHR,R₃ - WX 55/56 + uenientem MFQ - SHR,R₃WX 56 ag[n]oscit F cognoscit WX 58 dixit X 60-61 aduersarium ipsum W ipsum aduersarie X 60/61 + en M - SHR,R₃WX 63 nostris > nostre (?) M nostris FQHR,R₃WX nostrae S 64 + nouae HR,R₃ 65 religione > religionis M religionis QSHR,R₃WX religione F 65-66 signiferum religionis X signiferum religionis W 68 dextruenda F 69 praedicat F praedicat QSHR,R₃WX 74 demonum F daemonum QHR,R₃ doemonum S 75 appellatione FQSHR,R₃WX 76 condemnat FQSHR,R₃ 78 - WX 79 presentiam M presentia F praesentia QSHR,R₃WX 82 prohibet FQSHR,R₃WX 83 optinere X obtinere W 84/85 + L. .vii. *marge* M 88 - Q 89 opportuno QSHR,R₃WX 93 ipsius F ipse W 95 exhibuit FQWX exhibet SR,R₃ exhibet H 95/96 + nunc M + nos Q nunc *transposé après* iam FQSHR,R₃WX 96-97 nostram pariter FSHR,R₃WX 97 nostra > nostram M 99 - Q 100 ulciscamur WX 102 > quos (?) M quibus Q quos SHR,R₃WX quod F *Nous adoptons le datif* quibus, *en suivant le régime de placere plutôt que celui de laetificare*. 104 + nunc FQSHR,R₃WX 105 compellentibus F 105-106 - WX 109 placet SHR,R₃WX 112 letificet F laetificet QSHR,R₃.

MFQSHR,R₃WXD VNZT || 1-4 Sub hoc saeuae uocis X Sub hoc seuotis W 2 quem S 3 sacrilegae QSHR,R₃ 5 impulsus QSHR,R₃ impulsu WX 9 insanientis populi WX 12 et WX 12/13 + c *exponctué* M 13 presbytero FQSR,R₃ praesbytero H 15 ac SHR,R₃ 17 diaconibus FQSHR,R₃WX 18/19 + tunc forte *suscrit* M + tunc forte WX 19 obsequio X obsequia W 20 ipsius X 21 adserant M adhaeserant QSHR,R₃ adhererant WX adherere uidebantur F 24 labris F 27 - W 28 adtrahitur FZ atrahitur SHR,R₃XT trahitur QW 30 quum F 31 imolare QSHR,R₃WX 31/32 demonibus immolare Q 32 demonibus F demonibus Q doemonibus S daemones HR,R₃ 36 testabatur MQ testatur FSHR,R₃WX 40/42 Deum.... Huic *sic* Q 42/43 + soli Q 42-45 *Cf. Liber Psalmorum iuxta Septuaginta emendatus, 115, 17 : tibi sacrificabo ostias laudis V - Cf. ibidem, 49, 14 : immola Deo sacrificium laudis V - Cf. ibidem, 26, 6, 49, 23, 106, 22 - Cf. Liber Tobiae, 8, 19 43 laudes MF laudis SHR,R₃W laudum D 43/44 + et MF - SHR,R₃WXD 43-44 La leçon de M et F, laudes et [h]ostias, peut apparaître comme un hendiadys équivalent à laudis hostias. 44 hostias FQSHR,R₃WXD 45 immolabo HR,R₃W ymmolabo D immolabat Q immolo SX 47 - HR,R₃ 49 demones F daemones QHR,R₃ doemones S 49/50 + esse S 55-56 pecudum cedibus W pecorum cedibus X 56 pecudum QSHR,R₃W pecodum F pecorum X 63 - F 66 - WX 66-68 isti timeantur Q 75 timere > timeri M timeri FQSHR,R₃WX.*

[IV. HISTOIRE DE LA PASSION – CHAPITRE 3]

Tandis que, frappés de perplexité et d'étonnement, ils se livraient ainsi à ces réflexions, comme une grande multitude d'hommes s'était peu à peu assemblée et que tous voulaient très ardemment, en ayant préparé un taureau pour le sacrifice, apprendre quelque chose de certain à propos de ce qui se disait, et qu'ils souhaitaient, en immolant une victime d'une telle importance, ou bien faire revenir leurs dieux, ou bien se les rendre favorables, voici que quelqu'un parmi cette foule de malfaisants reconnaît de loin saint Saturnin, qui se rendait à un office solennel, et dit : « Le voici, l'adversaire de notre culte, le chef de la nouvelle religion, celui qui prêche la destruction de nos temples, celui qui condamne nos dieux en les appelant des démons, celui enfin dont la présence nous empêche d'obtenir les réponses accoutumées. Ainsi donc, puisque la fin qu'il mérite nous l'a livré en temps opportun, vengeons à la fois l'injure qu'il nous fait et celle qu'il fait à nos dieux : obligeons-le dès maintenant ou bien à leur être agréable en leur offrant un sacrifice, ou bien à les combler de joie en mourant ! »

Sous l'impulsion de ces paroles si sacrilèges, la foule entière de ces insensés entoure le saint homme et, un presbytre¹ et deux diacres qui étaient attachés à sa suite² s'étant esquivés en prenant la fuite, il est amené seul au Capitole et, comme on le pressait d'offrir un sacrifice aux démons, il déclare d'une voix claire : « Je connais l'unique et vrai Dieu. C'est à Lui que je sacrifierai des victimes de louange³. Quant à vos dieux, je sais que sont des démons ; c'est en vain que vous les honorez, non tant par des sacrifices d'animaux que par la mort de vos âmes. Comment donc voulez-vous que je craigne ceux dont, à ce que j'entends, vous dites qu'ils me craignent ? ! »

[V. HISTORIA PASSIONIS – CAPVT IV]

Ad hanc sancti]] episcopi uocem, omnis ille sacrilege multitudinis tumultus incanduit,]] [tauroque illo] qui uictime fuerat preparatus], fune lateribus circumhacto et]post terga] dimisso, [ad ministerium] sue crudelitatis utuntur. Postrema enim parte funis eius que ad posteriora tauri ipsius defluebat sancti uiri pedes]illigant], hactumque stimulis acrioribus taurum de]superiori] Capitolii parte in plana precipitant. Nec mora, inter primos descensus ipsius gradus, capite conliso, cerebroque excusso et corpore omni membrorum parte lacerato, dignam Deo animam Christus excepit ut quam pro nomine suo fideliter dimicantem suppliciiis furor gentilis extorserat]suis] post victoriam laureis coronaret.

Exanime tamen corpus neque obnoxium iam]ullius] iniuriæ usque ad eum locum tauro furente perductum est ubi, fune disrupto, tumulariam eo tempore meruit sepulturam. Nam, id temporis christianis ipsis propter furorem gentilium sancti uiri corpus humare metuentibus, due]tantum] muliercule, sexus infirmitatem fidei]uirtute] uincentes et uiris omnibus fortiores]et sui] sacerdotis]exemplo], credo, ad tolerantiam passionis]animate], benedicti uiri corpus ligno feretro]inmissum] quam maxime in profundo loco, actis altis scrobibus, condiderunt, ut uenerandas sibi sanctas reliquias non tam sepelire quam abscondere uiderentur,]ne forte sacrilege mentis homines, si aliquid conditi corporis tumulo uiderent honoris adhiberi, effossum statim corpus in frustra discernerent et eriperent etiam ipsam tenuem sepulturam].

Dominus autem]suscepit] martirem suum in pace. Cui est honor et gloria, uirtus et potestas in secula seculorum. Amen.

MFQSHR,R₅WXM'DG₂B L || 1-5 Ad hanc uocem sancti episcopi S Ad hanc uocem sancti antistitis W Ad hanc sancti antistitis uocem X 3/4 + Saturnini M - FSHR,R₅WX 6-8 effrenatus sacrilege W effrenatus sacrilegus X 7 ille *surchargé* M ille FQSHR,R₅ - WX 8 sacrilege QSHR,R₅ 11/12 + L. viii. *marge* M 11/14 + Tunc sanctus Saturninus, flexis genibus, Deum deprecabatur, dicens [...] Imperator, ira commotus, iussit adduci taurum illum [...] : *longue interpolation réalisée à partir de la version originelle de la Passio sancti Potiti (B.H.L., n° 6908) M 12-13 ++ In finem passionis esse ma[] / Tauroque illo marge* M tauroque illo FSHR,R₅X tauroque illi W et tauro illo Q 13/14 F. 184 v°, c. 2 14 - W 15 uictimæ QHR,R₅ 15-16 fuerat uictimæ SHR,R₅ 16 erat Q 17 preparatus F praeparatus QSHR,R₅WX 17/18 + et M - FQSHR,R₅WX 19/20 + ipsius HR,R₅ + eius WX 20 circumacto FSHR,R₅WX circum acto Q 22-23 postergo MF post terga QSHR,R₅WX 24 demisso HR,R₅ 25-26 + ad ministerium FQSHR,R₅WX 27 sug F suae QSHR,R₅ 30 Postremam WX 31 autem Q - W 32 partem WX 33 fluminis W 34 illius HR,R₅ - WX 35 quae HR,R₅ qui QSWX 37 posterioribus Q 37-39 tauri posteriora WX 44 illigantur M inligant FHR,R₅W alligant QX alligabant S 45 actumque FQSHR,R₅WX 45 *Début collation* M'DG₂B 45-55 Rigidis deinceps stimulorum aculeis taurum ipsum agitant a cacumine Capitolii in plana usque uterque effectus est preceps, taurus uidelicet et sanctissimus pontifex. M' Rigidis deinceps stimulorum aculeis taurum ipsum agitantes, a cacumine Capitolini usque in plana uterque effectus est preceps, taurus uidelicet et beatissimus pontifex. D Rigidisque deinceps stimulorum aculeis taurum ipsum a superiori Capitolii parte in plana exagitant. G₂ Rigidisque deinceps stimulorum aculeis usquead uo uterque taurus uidelicet trahens et tractus scilicet sanctissimus pontifex Saturninus effectus est preceps. B 47 acribus S 48 pecudem W pecudemque X 50 superiora M superiori FQSHR,R₅WG₂B superiora X 50-52 superiori parte Capitolii W 51 Capitolium F 54 planis F 55 precipitant F praecipitant QSHR,R₅ 56-60 - Q 59 minus W 61 illius W 62 gradus F gradu Q 62/63 + Capitolii Q 64 colliso QSR,R₅WXDG₂BL collisa H 67 ac WX 67/68 + toto WX 68/71 corpore *transposé après* parte HR,R₅ 70-71 parte membrorum D 72 quassato WX 73 dignamque eius B 76 christiane Q 77 excoepit M' 77/78 + in astris M' + in celo DG₂B 78-93 - WXG₂ 79 quem QM'D 87 gentiles R₁ "P. 112. l. 1. gentiles, lege gentilis." *Errata* (p. 710) R, 88 extorserit Q 89 sibi MQM'DB suis FSHR,R₅ 90 - D 93 coronauit Q 93 "Hic desinit unus è codd. nostris mss." note R,R₅.

MFQSHR,R₅WXM'DG₂G₂BC || 1 *Début* C *Début collation* G₁ 1 Exanime F 1-8 Corpus uero eius exanime G₂ Corpus uero sancti Saturnini exanime G₂ Corpus uero eius B 2 uero WG₂B autem C - X 3 - W 4 neque M' 4-5 nequ... noxium sic Q 4-8 - G₂BC 5 obnoxium *transposé après* iniuriæ X innoxium, *transposé après* iniuriæ W 6-7 ullum iam X ullam iam W 7 ullus M ullius FSHR,R₅M'D ullum X ullam W - Q 7/8 + sentiende X + sentiendi W 8 iniurie F iniurie WXD 11/12 F. 185 v°, c. 1 12/14 locum... furent sic Q 13 impetu WX 14/15 + indomito et trabente sic G₂ + indomito et trahente, a cuius posteriora ab infidelibus ydolatræ fuerat alligatum G₂ + indomito et protrahente B 15 perductus F 17 ube > ubi M' 19 disrupto DG₂G₂ disrupta SHR,R₅M' disruptur Q descripto B 20 tumulariam FQHR,R₅SM'DG₂G₂B tumultuariam SC "Sur[is] tumultuariam." note R,R₅ 22/23 + is B 23 habuit G₂G₂B 23-24 sepulturam promeruit D 23/24 + habere Q 24 "Le copiste [...], revenant sur la mort du saint martyr, [...] reproduit [...] quelques détails sur sa sépulture et sur la translation de ses reliques faite par saint Exupère." note X 24 *Début collation* G₁ 25 quod B - WG₂C 25/26 + paucis SHR,R₅W 25-27 Nam... temporis sic Q - C 26 tunc WG₂B illius G₂ - D 26-28 christianis illius temporis G₂ 26-37 - G₂ 27 - W 28-29 christiani ipsi intuentes B 29 ipsisque SHR,R₅ autem C - WG₂ 33 sancti D beati GB 33-34 *seuiri* Q gloriosissimi martyris W 33-37 humare metuentibus corpus sanctum G₂ 35/36 + digno cultu W 36 tumulare W 37 tuentibus F non audebant B 37/38 + caste B 38 due DG₂G₂B duae QSHR,R₅C 38-109 - W 39 tamen MB tantum FQSHR,R₅M'D - G₂G₂C 40 mulierculę FSM' mulierculæ HR,R₅ mulieres QG₂G₂BC 40/41 + gemini B 42/43 + suam B 44 uirtutem M uirtute FQSHR,R₅M'DG₂G₂BC 46-58 exemplo nimirum eiusdem martiris animate ad tolerantiam passionis G₂ - G₂C 47 uiribus M' 49 forciores DG₂ 50-51 tanti M et QM'D et sui FSHR,R₅ 50-52 sancti martiris G₁ sancti martyris B eiusdem martiris G₂ 51 - Q 53 obsequium M exemplo FQSHR,R₅M'DG₂G₂B 53-54 credo, exemplo Q 53/54 + ut D 54 - G₂B 54/55 + et *gratté* M - FQSHR,R₅M'DG₂B 56 tolerantiam DG₂G₂ tollerantiam B 58 animaete M animate M'DG₂G₂B animate F animatae QSHR,R₅ 59 beati SHR,R₅G₂G₂B sancti C 61 cor[pus] G₂ 61/62 + in G₂ 62-63 secreto B 63-64 immersum feretro G₂ immersum feretro Q 64 immersum MM'DG₂G₂G₂ immersum QBC immersu F immisus SHR,R₅ 65 quandam C 65-66 - G₂G₂ 67 in *transposé après* immersum C 68 profundum M'DG₂G₂BC proximo HR,R₅ 69 locum M'DG₂G₂B - C 70-72 cum sarcophago Q 70 hactis M' factis B coactis R₅R₅ cunctis H - F 71 altius G₂G₂B alcuis G₁ apte HR,R₅ satis S 75 uenerandis G₂ 76-77 sancti uiri Q sanctaque SC ibi D 77-78 reliquias sanctas G₂G₂B 84 *Fin* G₂ 85-109 + ne forte [...] ipsam tenuem sepulturam SHR,R₅ *passage transposé dans la section VI-2 F* - MQM'DG₂G₂BC 87 sacrilege SHR,R₅ 98 effossum F 102 frustra FR₅ 103 disseperent F disseperent S 105 diriperent F.

MFQM'DC VN || 1-19 "In uno è nostris codd. mss. hic ponitur clausula, *Gratias Deo omnipotenti, qui coronavit Martyrem suum in pace, cui est honor & gloria in secula seculorum. Amen.* Deinde sub titulo, *De ejus translatione. In diebus illis, mansit aliquamdiu &c.*" note R,R₅ 3 suscepit M suscepit M' suscepit FQD 4 martyrem FQD 8-19 Cf. *Apocalypsis Iohannis*, 5, 13 : benedictio et honor et gloria et potestas in saecula seculorum [...] Amen VN - Cf. *ibidem*, 1, 6, 7, 12 - Cf. *Epistula Pauli ad Romanos*, 11, 36, 16, 27 - Cf. *Epistula Pauli ad Galatas*, 1, 5 - Cf. *Epistula Pauli ad Philippenses*, 4, 20 - Cf. *Epistula Pauli ad Timotheum prima*, 1, 17, 6, 16 - Cf. *Epistula Pauli ad Timotheum secunda*, 4, 18 - Cf. *Epistula Pauli ad Hebraeos*, 13, 21 - Cf. *Epistula Petri prima*, 4, 11, 5, 11 - Cf. *Epistula Petri secunda*, 3, 18 - Cf. *Epistula Iudae*, 25 - Cf. *Oratio Manasse*, 15 ... 13-15 - FD 17 saecula C 19 *Fin* M'QD.

[V. HISTOIRE DE LA PASSION – CHAPITRE 4]

À ces paroles du saint évêque s'embrasa tout le tumulte de la multitude sacrilège, et de ce taureau qui avait été préparé pour le sacrifice, après avoir passé une corde autour de ses flancs et l'avoir laissée pendre par derrière, ils se servent comme d'instrument de leur cruauté. En effet, avec l'extrémité de cette corde qui retombait à l'arrière du taureau, ils attachent les pieds du saint homme et ils précipitent le taureau, en l'ayant aiguillonné par des coups bien vifs, de la partie supérieure du Capitole vers le bas. Et dans l'instant, parmi les premiers degrés de la descente, sa tête ayant été fracassée, sa cervelle répandue et son corps brisé dans toutes les parties de ses membres, le Christ accueillit cette âme digne de Dieu, elle que la fureur des gentils avait arrachée par des supplices alors qu'elle combattait fidèlement pour son nom, afin de la couronner de ses lauriers après la victoire.

Enfin, le corps sans vie et préservé désormais des outrages de quiconque fut emmené par le taureau en fureur jusqu'à l'endroit où, la corde s'étant rompue, il mérita à cette époque d'avoir une tombe pour sépulture. En effet, comme à cette époque-là les chrétiens craignaient, à cause de la fureur des gentils, d'inhumer le corps du saint homme, il se trouva seulement deux petites femmes¹ qui, surmontant la faiblesse de leur sexe par la force de leur foi, et plus courageuses que tous les hommes, et prêtes, je crois, à l'exemple de leur évêque, à endurer la passion, ayant mis le corps de cet homme bienheureux dans un cercueil de bois, le déposèrent dans un endroit aussi profond que possible, après avoir creusé des fosses profondes, de sorte qu'elles parurent cacher plutôt qu'ensevelir les saintes reliques qu'elles devaient vénérer : il fallait éviter que, d'aventure, des hommes à l'âme sacrilège, s'ils voyaient que quelque honneur était rendu à la tombe où le corps était déposé, ne missent le corps en pièces aussitôt après l'avoir exhumé et même ne fissent disparaître cette humble sépulture.

Le Seigneur a accueilli son martyr dans la Paix. C'est à lui que sont l'honneur et la gloire, la puissance et l'autorité dans les siècles des siècles. Ainsi soit-il².

[VI. HISTORIA TRANSLATIONIS]

Mansit aliquandiu sub uili cespite, [omnibus quidem inhonorum], sed [honoratum] [a] Deo martiris corpus, donec sanctus Hilarius, post multum [temporis] in [Tolosana urbe] episcopus hordinatus, de antecessoris sui obitu instructus et merito, [effossa] usque ad ipsum sepulchrum ligneum [terra, sanctas ueritus] [[reliquias commouere, transuolutionem desuper multo latere diligenter instruxit et basilicam etiam [admodum] paruulam [uilibus tignis] ad locum tantum orationis adiecit, [abscondendo uidelicet martyris corpus, ne perfidi homines effossum eum diriperent].

MFSHR,R₃WM'G,G,BC || 0 + DE MIRABILIBVS SANCTI SATVRNINI EPISCOPI (*titre inexact, résultant d'une confusion : le recueil des Miracles ne commence qu'au f. 185 v°*, c. 1) M + Translatio corporis sancti Saturnini, episcopi et martyris Christi, quod translatum est ab Exuperio episcopo die kalendas nouembres. Deo gratias. F + De inuentione corporis sancti Saturnini martiris. G. De prima corporis sancti Saturnini inuentione. B + De translatione seu inuentione corporis sanctissimi martyris Saturnini Tolosae episcopi sic C 0/1 + In diebus illis F "In uno è nostris codd. mss. [...] sub titulo, *De ejus translatione. In diebus illis, mansit aliquandiu &c.*" note R₃,R₃ 1 Début G₃ 1 Permansit G₃ Stetit B 1/2 + uero S + autem G₃,G,BC 2 aliquandiu HR,R₃,G₃ aliquando W 4 uilo W 5 caespite SHR,R₃ scepite W 5/6 + non ab G₃,G,B + non C 6 hominibus MG₃,G,BC omnibus SHR,R₃ omnibusque F 7 quidam M quidem SHR,R₃,WG₃,G,BC -que F 8 inhonore M in honore C inhonorum FSHR,R₃ inhonoratum W - G₃,G,B 9/... sed Deo pretiosum atque angelis. Vnde tamen, crescente postmodum fidelium deuotione, translatum, consonis nunc concurrentium undique populorum uotis colitur in honorem Domini nostri, cui est honor et potestas in secula seculorum. Amen. W Fin W 10 honorato M honoratum FSHR,R₃,G₃,G,BC 10/12 a Deo honoratum G₃,G,B 11 + a SHR,R₃,G₃,G,BC 13 martyris FSHR,R₃,BC 13-14 martiris corpus sanctum G₃ Saturnini martiris [ou martyris] almi corpus G₃ beati Saturnini martyris corpus C 17 Hylarius G₃ Hylaris G₃ Ilarius F 17/18 + non F 20 tempus ou temporis MG₃ temporis FHR,R₃,G₃,C tempus SB 22 Tolosanam M Tolosana FHR,R₃,C Tholosana G₃,G,B Tolosa S 23 urbem M urbe FSHR,R₃,G₃,G,BC 24 episcopus SHR,R₃,G₃,G,BC 24/25 + est G₃,B + extitit G₃ 25 ordinatus FSHR,R₃,BC 25/26 + et F + est ; qui S 28/29 + Saturnini G₃ + et S 30-32 merito instructus G₃,G,B et passione merito intractus sic C 33 effusam M effossa FSHR,R₃,G,BC effossa G₃ 37 sepulchrum FSHR,R₃ 39 terram M terra FSHR,R₃,G₃,G,BC 40 sanctam M sanctas FSHR,R₃,G₃,G,BC 41 uisus MG₃,C ueritus FSHR,R₃ - G₃,B 41/42 + est MG₃,C - FSHR,R₃,G₃,B 42-43 commouere reliquias SHR,R₃ commouit reliquias G₃,B 43 comoueri F commouit G₃,B 44 transuolutionem G₃ transuoluto B transuoluto C 44/45 + quoque G₃,G,BC 45 insuper C 47 labore S "Surius cum aliquot mss. labore." note R₃,R₃ 47/48 + locum BC 49 extruxit S extruxit HR,R₃ instruxit G₃,C construxit G₃,B 50 ac C - SHR,R₃,B 51 basiliculam FHR,R₃ 52 - F 53 + amodum sic F + admodum HR,R₃ - SG₃,G,BC 54/55 + ex G₃,B 55 uiribus M uilibus FSHR,R₃,C humilibus G₃,G,B 56 tignis M tignis FSG₃,G,BC lignis HR,R₃ "all[ias] tignis." note R₃,R₃ 59 tante G₃,G,B tantae C L'épithète tantum, intercalée dans l'expression locum orationis, est curieusement placée, ce qui peut expliquer les variantes au féminin. 60 arationis HR₃ 62-71 + abscondendo uidelicet martyris corpus, ne perfidi homines effossum eum diriperent [ou diriperent]. HR,R₃ + ut martyris corpus non tantum sepelire quam abscondere uideretur, ne forte sacrilege mentis homines, si aliquid conditi corporis tumulo uiderent honoris adhiberi, effosim statim corpus in frustra disseperent et diriperent etiam ipsam tenuem sepulturam. *passage transposé et adapté de la section V-2 F - SG₃,G,BC 71* diriperent HR₃.

Procedente |dehinc| tempore, cum multorum ad |basiliculam| ipsam fideliter a seculo |recedentium| pro solatio propter corpus martyris |quiescentis deferentur| exaequiae et locus omnis tumultorum corporum multitudine fuisset impletus, sanctus aepiscopus Siluius, aepiscopatum supradicte urbis indeptus, |pulchram| et |spetiosam basilicam| magnis sumptibus [ad] uenerandi]| [martyris transferendas illuc reliquias| parans, ante consumationem |coepti| operis recessit a seculo.

Post cuius obitum, sanctus Exuperius, in summum sacerdotium |coaptatus| – uir absque ullius [precessorum iniuria, absque ullius qui] id temporis |ecclesias| regere uidebantur inuidia, non [solum] |nulli| secundus, |uerum| etiam]| ipsi beato martiri |uirtutum| meritis comparandus –, basilicam quam antecessor suus fideliter inuouerat instantissime consumauit et |feliciter| dedicauit.

Qui, cum transferre |illuc| sancti martiris reliquias, non pro sua incredulitate, sed pro ipsius honore dubitaret, admonitus est per quietem ne infideliter neglegeret quod fideliter credidisset : |nullam| fieri uel |diminutione| [cinerum, uel commotione] membrorum spiritibus iniuriam, quia manifesta res esset hoc martiribus proficeret ad honorem quod profuisset credentibus ad salutem.

|Statimque|, tali uisione firmatus, religiosus imperatoribus precem detulit hac sine mora ulla quod tam |pie| poposcerat impetrauit : ut |translatas| ad basilicam omni studio preparatam sancti uiri reliquias non tam |temeraria| uiolaret audacia quam ambitiosius |uenerantis coleret| obsequela.

MFSHR,R₃G₃BCC' || 0 *Début* C' 1 Dduentante sic B 2 ethic M dehinc FSHR,R₃C' etiam C autem G₃B uero G₃ 4 quum F 7 basilicam MSG₃BCC' basiliculam FHR,R₃ 8 illam HR,R₃ 9 fidelium G₃G₃BC 11 saeculo HR,R₃ 12 redentium M recedentium FSHR,R₃CC' decedentium G₃ transmigrancium G₃ transmigrantium B 12/13 + corpora G₃ - G₃B 13-14 - C 14 solacio FG₃ 15-16 - G₃G₃B 17 martiris G₃G₃ 17/18 + ibidem G₃G₃B + gratia SC' 18 quiescendi MFSC' quiescentis HR,R₃G₃BC 19 deferuntur M deferentur F deferentur SHR,R₃G₃BCC' 20 exequie F exequiae SC' exsequiae HR,R₃ exequia C tumulanda G₃G₃B 22 totus G₃B - G₃ 23 hominis F 23/24 + ipsorum C 25 - G₃ 29-31 sanctus Siluius HR,R₃G₃B Siluius sanctus G₃ 30 episcopus F episcopus SCC' - HR,R₃G₃G₃B 31 Syluius S 32 episcopatum F episcopatum SHR,R₃G₃BCC' 33 supradictae SHR,R₃CC' 34/35 + inopite F 35 adeptus G₃G₃BC 36 pulchra M pulchram FSHG₃G₃BC pulchram R,R₃ pulcherrimam C' 38 spetiosa M speciosam FSHR,R₃B spaciosam G₃G₃ spatiosam CC' 39 baselica > basilica M basilicam SHR,R₃G₃BCC' basiliculam F 41 sumtibus FR,R₃ 42-48 uenerandi et transferendi exiquies [ou exequies] hic martyri parans M uenerandi et transferendi illuc martyris reliquias parans F uenerandis et transferendis illuc martyris reliquiis parans S parans ad uenerandi martyris transferendas illuc reliquias HR,R₃ ad transferendas ibi martiris reliquias parans G₃ ad transferendas ibi reliquias martiris parans G₃ ad transferendas ibi reliquias martyris parauit B ad transferendas ibi martyris reliquias parans C uenerandis et transferendis reliquiis parans C' 50 consummationem FSHR,R₃BCC' consummationem G₃G₃ 51 coepit M cepti FG₃B coepti SHR,R₃C incepti G₃ - C' 53-55 a seculo transmigravit G₃G₃B 54 e SHR,R₃ 55 saeculo HR,R₃C'.

MFSHR,R₃G₃BCC' || 1-3 Post decessum uero Siluii episcopi memorati G₃G₃B 2 huius F 4-5 - C 5 Exsuperius HR,R₃ 6-35 uirtute et meritis precellens, in eadem urbe ad summum sacerdotium promouetur. Qui G₃ uir in omni uirtute preclarus, ad episcopatum in eadem urbe prouehitur. Qui G₃B 7 suum C 9 coaptatur M coaptatur SCC' coaptatus F coaptatus HR,R₃ 13-16 - CC' 13-17 + precessorum iniuriam, absque ullius qui F + precessorum iniuria, absque ullius qui S + praecessorum iniuria, absque ullius qui HR,R₃ 18 ad H 20 ecclesia M ecclesiam CC' ecclesias F ecclesias SHR,R₃ 22 uidebuntur H uidebatur C 25 + solum FSHR,R₃CC' 26 nullis M nulli FSHR,R₃ ulli CC' 28-30 uero etiam et ipsi M uerum ipsi etiam F uerum etiam ipsi H uerum etiam ipsi SR,R₃ uerum etiam episcopo C uerum episcopo C' 32 martyri FSHR,R₃CC 33 uirtutem M uirtutum FSHR,R₃C 35 comparandus F comparandus sic H 35 *Fin* C' 36 basiliculam F ecclesiam C 38 decessor FSHR,R₃ 39/40 + Siluius G₃G₃ + sanctus Siluius B 40 - C 41 inchoauerat SHR,R₃G₃BC inchoauerat G₃ 42/43 *F. 185 r^o, c. 2* 43 consummavit FSHR,R₃BC consummavit G₃G₃ 45 fideliter MFG₃G₃BC feliciter SHR,R₃ *Cf. infra VII-3.*

MFSHR,R₃G₃BC || 1 Quique B 2 quum F 2-16 - G₃ 4 hic M hinc C illic F illuc SHR,R₃ - G₃B 5/6 + Saturnini G₃G 6 martyris FSHR,R₃G₃B uiri C 12 set G₃ 14 illius F 16/17 + diuinitus G₃G₃B 18 - G₃ 18-20 per quietem est FSHR,R₃ 19-20 - B 21-50 - G₃ 21 ut scilicet non B ut non C 23 neglegeret >> neglegeret M neglegeret F neglegeret SHR,R₃G₃BC 25/26 + profuturum fidelibus G₃B + profuturum populis C 27 > nulla *même main* M nullam FSHR,R₃ nullamque G₃BC 29-34 - BC 29-36 “Cod. Floriacensis, *Vel diminutionem cinerum, vel comminutionem membrorum, vel spiritibus quiescentium iniuriam.*” note R₃R₃ 30 diminutionem MF diminutione SHR,R₃G₃ 31-33 + cinerum, uel conmotionem F + cinerum, uel commotione SHR,R₃ - G₃BC 33/34 + uel F 36/37 + dubitaret G₃BC 40 enim H 40/41 + credentibus S 42 martyribus FSHR,R₃B martyri C 43 proficere FSHR,R₃G₃BC 47 prodesset G₃BC.

MFHR,R₃SG₃BC || 1 Statim MC Statimque FSHR,R₃G₃B 1-18 - G₃ 2 tale >> tali M tali FSHR,R₃G₃BC 9 ac FSHR,R₃G₃BC 15 pie M pie FSHR,R₃G₃C - B 16 poposcerat sic B 17 inpetrauit G₃ 18/19 + scilicet B 19 translatus M translata FSHR,R₃BC 19-24 sacras beati Saturnini corporis reliquias transtulit in basilicam ipsam magno studio preparatam G₃ *Fin* G₃ 20/21 + ipsam G₃BC 24 preparam > preparatam M praeparatam SHR,R₃C preparatam G₃G₃B preparatum F 30 temerario M temeraria FSHR,R₃G₃BC 31 uiolasset G₃ 32 audaciam F audacia SHR,R₃BC 34 ambitiosus F ambiciosus G₃ ambiciosus B 35 uenerantes M uenerantis FSHR,R₃C ueneranter G₃B 36 colere M coleret FHR,R₃G₃B colerent SC 37 obsequellam F obsequela H obsequia SC - B 37 *Fin* C “Hic desinit unus cod. German.” note R₃R₃ 37/... + Vt sit nomen Domini benedictum in secula seculorum. Amen. F *Fin* F.

[VI. HISTOIRE DE LA TRANSLATION]

Le corps du martyr demeura un certain temps sous un sol simplement recouvert d'herbe, certes sans honneur de quiconque, mais honoré de Dieu, jusqu'au moment où saint Hilaire, ordonné longtemps après évêque dans la ville de Toulouse¹, instruit de la fin de son prédécesseur et de son mérite, ayant fait creuser la terre jusqu'au cercueil de bois lui-même et craignant de déplacer les saintes reliques, fit diligemment construire par dessus une voûte faite avec quantité de briques et même ajouter à un aussi grand lieu de prière² une basilique vraiment toute petite, faite de matériaux ordinaires³, en cachant bien sûr le corps du martyr pour éviter que des hommes perfides, après l'avoir exhumé, ne le missent en pièces.

Ensuite, le temps passant, comme les dépouilles d'un grand nombre de défunts étaient fidèlement apportées vers cette petite basilique, pour leur soulagement, à cause du martyr qui reposait là, et que tout cet endroit avait été rempli d'une multitude de corps ensevelis⁴, saint Silve, promu à l'épiscopat de la susdite ville⁵, faisant préparer à grands frais une belle et magnifique basilique⁶ pour y transférer les reliques du vénérable martyr, quitta ce monde avant l'achèvement de l'ouvrage commencé.

Après sa disparition, saint Exupère, élu au suprême sacerdoce⁷ – homme qui ne fit tort à aucun de ses prédécesseurs, qui ne porta envie à aucun de ceux que l'on voyait à cette époque-là gouverner les Églises, homme non seulement à nul autre second, mais encore comparable au bienheureux martyr lui-même pour les mérites de ses vertus⁸ –, fit très instamment achever la basilique que son prédécesseur avait fidèlement entreprise et il en fit heureusement la dédicace.

Comme il hésitait à y transférer les reliques du saint martyr, non par manque de foi, mais par respect pour celui-ci, il fut averti pendant son sommeil de ne pas négliger infidèlement ce qu'il avait cru fidèlement : aucune injure n'était faite aux esprits ni par la réduction des cendres ni par le déplacement des membres, parce que c'était chose manifeste que ce qui avait été utile au salut des croyants était profitable à l'honneur des martyrs.

Et aussitôt, fortifié par une telle vision, il soumit une requête aux religieux empereurs⁹ et obtint sans aucun retard ce qu'il avait si pieusement demandé : que les reliques du saint homme, transférées¹⁰ vers la basilique¹¹ préparée avec grand zèle, ne fussent pas tant violées par une audace irréfléchie qu'honorées par la déférence de celui qui, avec un éclat particulier¹², leur témoigne du respect¹³.

[VII. EPILOGVS]

Quod nunc huic opusculo superest, omnes legentes, [omnes] intelligant [audientes], causam salutis nostrae in fide stare, neque sine causa [Dominum] euangelica uoce dixisse : *Credis hoc ?* ; cui cum responsum fuisset : *Credo*, ait : *Fiat tibi secundum fidem tuam*. [Non quod] Dominus, scrutator cordis et renum][, de illius [credulitate] nesciret, sed ut [de] his que [de] [dominicis uirtutibus] dicerentur, [aut] in his que nobis [tribui] posceremus, non [debere] nos [dubie] credere commoneret.

Vnde quia et ipse Saluator de talibus uiris dixit : *Si feceritis uoluntatem meam, iam non dicam uos seruos, sed amicos* ; et idem [sub] prophetali uoce testatus est : *Mihi autem nimis honorati sunt amici tui, Deus* ; et iterum : *Hi [sunt qui] [uenerunt de tribulatione magna, qui] lauerunt stolas suas in sanguine [Agni], qui secuntur Agnum* ; de quorum beatitudine dictum est : *Plantati in domo Domini, in atriis Dei nostri florebut* ; et iterum : *[Pretiosa in conspectu Domini mors sanctorum eius* ; et iterum : *] Exultabunt sancti in gloria, letabuntur in cubilibus suis* ; et iterum : *Gloria haec est omnibus sanctis eius* ; quibusque non solum credere in Christo, sed [et] pro Christo pati [hac] statim post resolutionem corporum cum Christo esse donatum est.

Amicos [Dei] hac dilectos Deo non neglegamus ut mortuos, sed honoremus ut uiuos, quia non [dubia] fide certum est quod si eorum fideliter [suffragia postulemus, feliciter]][patrocina [sentiemus, quia] etiam si illorum [studia] cessarent, Ille optata [praestaret], qui cogitationum non solum [presentium] inspector, uerum etiam cognitor futurorum : dum [rogatur in] suis, se [intelligit] honorari.

Regnante Domino nostro Ihesu Christo, cui est honor et gloria in secula seculorum. Amen.

MSHR,R₅ VN || 8 + omnes SHR,R₅ 10 + audientes SHR,R₅ 20 eum M Deum S Dominum HR,R₅ 24-36 Cf. *Euangelium secundum Mattheum*, 9, 28-29 : cum autem uenisset domum accesserunt ad eum caeci / et dicit [ou dixit] eis Iesus / creditis quia possum hoc [ou hoc possum] facere uobis / dicunt ei utique Domine // tunc tegerit oculos eorum dicens / secundum fidem uestram fiat uobis VN 37-38 Numquid M Non quod SHR,R₅ 43 rerum HR₅ Cf. *Liber Psalmorum iuxta Septuaginta emendatus*, 7, 10 : et scrutans corda et renes Deus V – Cf. *Apocalypsis Iohannis*, 2, 23 : ego sum scrutans renes et corda VN – Cf. *Liber Sapientiae Salomonis*, 1, 6 – Cf. *Liber Hieremiae prophetae*, 11, 20, 17, 10, 20, 12 ... 43/44 + est M - SHR,R₅ 46 crudelitate M credulitate SHR,R₅ 50 et M de SHR,R₅ 52 quae SHR,R₅ 53 + de SHR,R₅ 54 dominicas M dominicis SHR,R₅ 55 uirtutes M uirtutibus SHR,R₅ 57 + aut SHR,R₅ 58 - HR,R₅ 60 quae SHR,R₅ 62 tribuit M tribui SHR,R₅ 65 deberet M debere SHR,R₅ 67 dubiae M dubie SHR,R₅.

MSHR,R₅ VN || 10-20 Cf. *Euangelium secundum Iohannem*, 15, 14-15 : Vos amici mei estis si feceritis quae ego praecipio [praecipi dans un ms.] uobis // iam non dico [ou dicam] uos seruos / quia seruus nescit quid facit [ou faciat] dominus eius / uos autem dixi amicos / quia omnia quaecumque audiui a Patre meo nota feci uobis VN 23 si M sub SHR,R₅ 28-35 *Liber Psalmorum iuxta Septuaginta emendatus*, 138, 17 : mihi autem nimis honorificati sunt amici tui Deus V 38-54 Cf. *Apocalypsis Iohannis*, 7, 14 : hii [ou hi] sunt qui ueniunt [ou uenerunt] de tribulatione magna / et lauerunt stolas suas et dealbauerunt eas in sanguine agni VN – Cf. *ibidem*, 22, 14 – Cf. *ibidem*, 14, 4 : hii sunt qui sequuntur agnum quocumque abierit [ou ierit] VN 38-40 His cuius (?) M Hi sunt qui SHR,R₅ 41-45 + uenerunt de tribulatione magna, qui SHR,R₅ 50-53 “In codd. Fossat. sanguine suo. Hi sequuntur.” note R,R₅ 51 + Agni SHR,R₅ 53 sequuntur SHR,R₅ 60-68 *Liber Psalmorum iuxta Septuaginta emendatus*, 91, 14 : plantati in domo Domini / in atriis [+ domus dans un ms.] Dei nostri florebut V 65/66 + domus S 71 Preciosa S 71-79 + Pretiosa in conspectu Domini mors sanctorum eius ; et iterum SHR,R₅ 71-77 *Liber Psalmorum iuxta Septuaginta emendatus*, 115, 15 : pretiosa in conspectu Domini mors sanctorum eius V 80-87 *Liber Psalmorum iuxta Septuaginta emendatus*, 149, 5 : exultabunt sancti in gloria / laetabuntur in cubilibus suis V 84 laetabuntur SHR,R₅ 88-89 - S 90-95 *Liber Psalmorum iuxta Septuaginta emendatus*, 149, 9 : gloria haec est omnibus sanctis eius V 91 haec SHR,R₅ 96 quibus SHR,R₅ 101 Christum SHR,R₅ *Le verbe credere peut se construire soit directement avec l'accusatif ou le datif, soit avec in suivi de l'accusatif ou, plus rarement, mais comme à la fin du premier paragraphe, de l'ablatif.* 103 + et SHR,R₅ 107 hanc M ac SHR,R₅.

MSHR,R₅WG,B VN || 1/2 F. 185 v^o, c. 1 1-28 Amicos siquidem ac dilectos Dei non debemus negligere ut mortuos, set honorare ut uiuos, quia dubium non est quod si eorum fideliter suffragia postulemus, ipsorum patrocina sentiemus. G₁ Fin G₁ Amicos siquidem ac dilectos Dei non debemus negligere ut mortuos, sed honorare ut uiuos, quia dubium non est quod si eorum fideliter suffragia postulemus, ipsorum patrocina sentiemus. B Fin B 1-54 Cf. *Epistula Pauli ad Romanos*, 8, 26-30 2 + Dei SHR,R₅ 3 ac SHR,R₅B 7 negligamus SHR,R₅ 16 dubie M dubia SHR,R₅ 24-26 + suffragia postulemus, feliciter HR,R₅ + suffragia postulemus, fideliter S + suffragia postulemus B 26/27 + est M + ipsorum B - SHR,R₅ *Peut-être faudrait-il suppléer quelque chose comme eorum.* 28 sentiamus M sentiemus SHR,R₅B 29 qui M quia SHR,R₅ 30-31 etiamsi S 33 studio M studia SHR,R₅ 37 prestare M praestaret HR,R₅ praepararet S 38-54 Cf. *Liber primus paralipomenon*, 28, 9 : omnia enim corda scrutatur Dominus et uniuersa mentium cogitationes intellegit V 39 cogitationum SHR,R₅ 42 presentiam M praesentium SHR,R₅ 44-45 uerumetiam H 49 rogatus M rogatur SHR,R₅ 50 a M in HR,R₅ - S 51 sui S 53 intelligere M intelligit SHR,R₅.

MSHR,R₅W VN || 1-5 - SHR,R₅ 6-14 cui est honor et potestas in secula seculorum. Amen. W qui est benedictus in secula seculorum. Amen. S qui est benedictus in saecula saeculorum. Amen. HR,R₅ – Cf. *Epistula Pauli ad Timotheum prima*, 1, 17 : honor et gloria in saecula saeculorum. Amen VN – Cf. *ibidem*, 6, 16 – Cf. *Epistula Pauli ad Romanos*, 11, 36, 16, 27 – Cf. *Epistula Pauli ad Galatas*, 1, 5 – Cf. *Epistula Pauli ad Philippenses*, 4, 20 – Cf. *Epistula Pauli ad Timotheum secunda*, 4, 18 – Cf. *Epistula Pauli ad Hebraeos*, 13, 21 – Cf. *Epistula Petri prima*, 4, 11, 5, 11 – Cf. *Epistula Petri secunda*, 3, 18 – Cf. *Epistula Iudae*, 25 – Cf. *Apocalypsis Iohannis*, 1, 6, 5, 13, 7, 12 – Cf. *Oratio Manasse*, 15 ...

[VII. ÉPILOGUE]

Pour ce qui maintenant demeure par delà ce petit ouvrage¹, que tous ceux qui le lisent, tous ceux qui l'entendent comprennent que la source de notre salut, c'est de demeurer dans la foi, et que ce n'est pas sans raison que le Seigneur a dit par la voix de l'Évangile : *Crois-tu ceci ?* ; comme il lui avait été répondu : *Je le crois*, il dit : *Qu'il te soit fait selon ta foi*². Non pas que le Seigneur, qui sonde le cœur et les reins³, ne sût ce qu'il en était de sa croyance, mais c'était pour nous avertir que nous ne devons pas croire de manière incertaine ce qui est dit des vertus du Seigneur ou à ce que nous demandons qu'il nous soit accordé.

Voilà pourquoi le Sauveur lui-même a dit de tels hommes : *Si vous faites ma volonté, je ne vous appellerai plus mes serviteurs, mais mes amis*⁴ ; et il a déclaré par la voix des prophètes : *Je vois que tes amis ont été grandement honorés, mon Dieu*⁵ ; et encore : *Ce sont ceux qui sont venus de la grande tribulation, qui ont lavé leurs robes dans le sang de l'Agneau, qui suivent l'Agneau*⁶ ; de leur félicité, il a été dit : *Plantés dans la maison du Seigneur, ils fleuriront dans les parvis de notre Dieu*⁷ ; et encore : *Précieuse est aux yeux de Dieu la mort de ses saints*⁸ ; et encore : *Les saints exulteront dans la gloire, ils se réjouiront dans leurs lits*⁹ ; et encore : *Telle est la gloire réservée à tous ses saints*¹⁰. À ceux-là, il a été donné non seulement de croire dans le Christ, mais encore de souffrir la passion pour le Christ et d'être aux côtés du Christ aussitôt après la délivrance de leur corps.

Les amis de Dieu et les bien-aimés de Dieu, ne les négligeons pas comme des morts, mais honorons-les comme des vivants, parce que, par une foi non douteuse, il est certain que si nous sollicitons fidèlement leur faveur nous recevrons heureusement leur protection, et aussi parce que si leur zèle cessait Il réaliserait nos vœux, Celui qui non seulement observe les pensées présentes, mais encore connaît les pensées futures¹¹ : en étant sollicité à travers les siens, Il sait qu'Il est honoré¹².

Régnant notre Seigneur Jésus-Christ, à qui sont l'honneur et la gloire dans les siècles des siècles. Ainsi soit-il¹³.

NOTES

I

1 L'attaque de cet exorde peut être rapprochée de l'incipit de la *Passion* des martyrs lyonnais Épipode et d'Alexandre († vers 178), composée sans doute dans la seconde moitié du cinquième siècle : *Si merita uirorum fortium et facta...*, ou de celui de la *Passion* des martyres carthagoises Perpétue et Félicité († 202 ou 203) : *Si uetera fidei exempla...* (RUINART 1689, p. 62, 85 = RUINART 1859, p. 120, 137). Le mouvement général ou les termes du prologue se retrouvent aussi bien dans une hymne de Prudence (vers 348 - vers 410) en l'honneur de Vincent, martyr de Saragosse : *Si rite solemnem diem / ueneramur ore et pectore, / si sub tuorum gaudio / uestigiorum sternimur...* (*Peri stephanon*, pièce V, vers 561-564 = P.C.C.S.L. 1847 [LX], c. 410), que dans un poème de Paulin de Nole (353-431) en l'honneur de Félix, martyr de Nole (*Poemata*, pièce XXI, vers 129-174 = P.C.C.S.L. 1847 [LXI], c. 577-579). – 2 *Solennel* est à entendre d'abord au sens originel de *qui revient chaque année*. – 3 *Le martyr* est étymologiquement *le témoin*. – 4 Le 29 novembre, date attestée dans des recensions du *Martyrologium "Hieronymianum"* remontant au huitième siècle (*III. KL. DEC. In Spanis [lire Galliis], ciuitate Tolosa, natale sancti Saturnini, episcopi*. [Codex d'Epternach, début du huitième siècle] ; *In Gallia, ciuitate Namtas [lire Tolosa], sancti Saturnini, episcopi et martyris*. [Codex de Wissembourg, huitième siècle] CABAU 1999, p. 130, n. 24), mais qui est aussi celle de la fête de la *depositio* d'un martyr homonyme romain du deuxième ou troisième siècle (*III. Kal. Dec. Saturnini in Thrasonis*. [Kalendarium Romanum, milieu du quatrième siècle] RUINART 1689, p. 693 ; cf. p. 109 – RUINART 1859, p. 632 ; cf. p. 177 – Cf. GRIFFE 1950 = 1964, p. 402, n. 19 – Cf. GILLES-RAYNAL 1996, p. 50 ; p. 72, n. 14). – 5 Figure identique dans la *Messe* de la fête de Saturnin : *Inde [ou Vnde] omnipotentem Deum, qui ei geminam coronam, sacerdotii [ou sacerdotis] scilicet atque [ou et] martyrii, largitus est, deprecemur* (FÉROTIN 1912, c. 33 = FÉROTIN 1995, p. 197 – *Missale [...]* Mozarabes 1500 = P.C.C.S.L. 1850, c. 157), ainsi que dans le poème précité de Paulin de Nole consacré à Félix : *non coronam martyris / negans, sed addens et coronam antistitis ... idem bis coronatus foret / confessor atque presbyter Felix Dei* (*Poemata*, pièce XXI, vers 157-158 et 163-164 = P.C.C.S.L. 1847 [LXI], c. 578).

II

1 L'expression *historia passionis*, qui apparaît dans le récit du martyre des Lyonnais Épipode et Alexandre († vers 178), composée sans doute dans la seconde moitié du cinquième siècle (RUINART 1689, p. 65 = RUINART 1859, p. 122), est fréquemment employée par Grégoire de Tours (538/539 - 594) (*Historia ecclesiastica Francorum*, livre I, chapitre XXVI ; *Libri octo miraculorum*, I, *Liber in gloria martyrum*, chapitres XXXLVIII, XL, XLIV, XLVII, LI, LVI, LVII, LXIV... ; II, *Liber in gloria confessorum*, chapitre LXXVII = P.C.C.S.L. 1858, c. 174 ; c. 739, 741, 745, 748, 753, 757, 763... ; c. 884), qui l'utilise notamment pour citer cette section de l'*Opuscule* : *sicut historia passionis sancti martyris Saturnini denarrat* (*Historia ecclesiastica Francorum*, livre I, chapitre XXVIII ou 30 = P.C.C.S.L. 1858, c. 175 [XXVIII] = M.G.H., S.R.M., 1885, p. 48 [30]). – 2 Cf. Mal. 4, 2. – 3 Cf. Ps. 111, 4 ; cf. Is. 58, 10. – 4 Cf. Luc 1, 78-79 ; cf. Is. 9, 2 ; cf. Ps. 107, 10 – Cf. Mat. 4, 16... – 5 Cf. Ps. 18, 5 ; cf. Rom. 10, 18. Expression analogue dans un poème de Paulin de Nole (353-431) en l'honneur de Félix, martyr de Nole : *totum Euangelii sonus emanauit in orbem* (*Poemata*, pièce XV, vers 56 = P.C.C.S.L. 1847 [LXI], c. 469 = RUINART 1689, p. 259 = RUINART 1859, p. 293). – 6 Autrement dit *des païens*. – 7 *Caius Messius Quintus Decius Valerianus Traianus* (201-251) et *Annius Maximus Gratus*, consuls en 250. Cf. LABROUSSE 1968, p. 550, n. 62. – 8 C'est-à-dire *évêque*. Des formules analogues figurent dans la *Messe* de la fête de Saturnin : *Magnum nobis semperque [ou semper] festiuium summi pontificis et martyris diem [- diem]...* – *Christe Deus ... qui primum [+ ac summum] Tolesane [ou*

Tolosanae] ciuitatis sanctum Saturninum sacerdotem instituiti... – *fideli relatu* [ou *fide relata*] *cognouimus beatissimum Saturninum et gradu* [ou *gladii*] *pontificalis sacerdotii* [ou *sacerdotio*] *functum*... (FÉROTIN 1912, c. 29, 30, 32-33 = FÉROTIN 1995, p. 195, 195, 196-197 – *Missale* [...] *Mozarabes* 1500 = P.C.C.S.L. 1850, c. 155, 156, 157). L'acceptation de *sacerdos* est en effet ambivalente, ce terme désignant un évêque (*sacerdos primi ordinis*) aussi bien qu'un prêtre (*sacerdos secundi ordinis* SIDOINE APOLLINAIRE, *Epistolae*, livre IV, lettre 25 = LOYEN 1970 [III]) ; Raban Maur (vers 780 - 856) le rappelait encore en 819 : *sacerdos uocari potest siue episcopus sit siue presbyter* (*Liber primus de clericorum institutione*, chapitre 5 = P.C.C.S.L. 1847 [LXI], c. 596, n.). L'expression *summus sacerdos* est employée dans l'Évangile de Marc (Vulgate, Marc 14) à propos des chefs des prêtres du temple de Jérusalem (*principes sacerdotum* Vulgate, Mat. 26, Luc 22, Jean 12, Actes 4, ou *pontifices* Vulgate, Jean 11), en particulier à propos du grand prêtre (*princeps sacerdotum*, ou *pontifex illius anni*) ; Prudence (vers 348 - vers 410) s'en sert pour mentionner un sacrificateur païen (*Peri stephanon*, pièce X, vers 1011 = P.C.C.S.L. 1847 [LX], c. 520) ; saint Jérôme (vers 347 - 419/420) l'utilise dans l'épître dédicatoire de sa traduction du Nouveau Testament adressée au pape Damase I^{er} (366-384) : *tu qui summus sacerdos es* (Vulgate) ; Sulpice Sévère (vers 360 - vers 420) qualifie ainsi l'évêque de Tours Martin († 397) (*Vita beati Martini*, chapitre XXVI = P.C.C.S.L. 1845 [XX], c. 176). — L'ordinal *primus* est également ambigu : le premier dans le temps ou par le rang. La lettre ultime de Sidoine Apollinaire (431/432 - vers 487), datable de 481 ou 482, qui paraphrase l'*Opusculum*, ne permet guère d'y voir plus clair : *E quibus [martyribus] primum mihi psallat hymnus / qui Tolosatem tenuit cathedram, / de gradu summo Capitoliorum / praecipitatum* (*Epistolae*, livre IX, lettre 16, vers 65-68 = M.G.H., S.R.M., 1887, p. 172 = LOYEN 1970 [III], p. 181-182). Élie Griffe a traduit : "Que ma première hymne en leur honneur chante celui qui occupa le siège de Toulouse [...]" (GRIFFE 1965, p. 230), et André Loyen : "Parmi ces martyrs, le premier que mon hymne chantera sera Celui qui occupa le siège épiscopal de Toulouse [...]" (LOYEN 1970, p. 181-182) ; on peut entendre : "Que mon hymne chante le premier [= plus éminent] d'entre ces martyrs, qui occupa le siège de Toulouse" ou "Que, parmi ces martyrs, mon hymne chante le premier (évêque) qui occupa le siège de Toulouse" (*primum* n'est pas ici un adverbe, mais un adjectif substantivé désignant Saturnin et ayant fonction d'antécédent de *qui*). Si une tradition ancienne, représentée par les ouvrages des évêques d'Arles Césaire (502-542) (*In Galliis etiam ciuitas Arelatensis discipulum apostolorum sanctum Trophimum habuit fundatorem, Narbonensis sanctum Paulum, Tolosana sanctum Saturninum, Vasensis sanctum Daphnum. Per istos enim quattuor apostolorum discipulos in uniuersa Gallia ita sunt ecclesiae constitutae ut eas per tot annorum spatia nunquam permiserit Christus ab aduersariis occupari... Libellus de mysterio sanctae Trinitatis*, chapitre 17 = MORIN 1942 [III], p. 179) et de Tours Grégoire (573-594) (*Historia ecclesiastica Francorum*, livre I, chapitre XXVIII ou 30 = P.C.C. 1858, c. 175-176 [XXVIII] = M.G.H., S.R.M., 1885, p. 48 [30] ; *Libri octo miraculorum*, I, *Liber in gloria martyrum*, chapitre 47 ou XLVIII = P.C.C. 1858, c. 749 [XLVIII] = M.G.H. 1885, p. 520 [47]), ainsi que par le Missel gothique (*Si quidem ipse pontifex tuus, ab Orientis partibus in urbem Tolosatium destinatus, Roma Garunnae, in uicem Petri tui, tam cathedram fundauit quam martyrium consummauit. Missale Gothicum, Missa in die sancti Saturnini, Contestatio* = MABILLON 1685, p. 219 [livre III, n° 16] = BANNISTER 1917, p. 40), tendait à faire de lui le "fondateur de l'Église de Toulouse", Saturnin ne sera explicitement présenté comme le "premier évêque de Toulouse" que dans les catalogues épiscopaux édités en 1296 (*Primus episcopus Tholose christianorum fuit sanctus Saturninus*. ARNAUD D'ARPADELLE, *Commentarium consuetudinum Tholose* = Paris, B.N.F., fonds latin, manuscrit 9187, p. 1/55) et en 1313 (*Primus omnium episcoporum Tholose prothopresul ac martir beatus extitit Saturninus, qui fuit unus ex septuaginta duobus discipulis Domini Ihesu Christi, a beato Petro apostolo episcopus ordinatus et missus ad partes Tholosanas*... BERNARD GUY, *Nomina episcoporum Tholose* = Paris, B.N.F., fonds latin, nouvelles acquisitions, manuscrit 1171, f. 200 r°, c. 1). – **9** Le Capitole de Toulouse, temple majeur consacré à la triade romaine (Jupiter, Junon, Minerve), s'élevait à peu près au centre de la ville antique (LABROUSSE 1968, p. 417-429), au nord de l'actuelle place Esquirol ; sur son emplacement fut construit à la fin du sixième siècle un "édifice sacré" commémorant le martyr de Saturnin (VENANCE FORTUNAT, *Carmina*, livre II, pièce 8 = M.G.H., A.A., 1881, p. 36-37) auquel succéda l'église Saint-Pierre-et-Saint-Géraud-de-la-Pierre (ARRAMOND, BOUDARTCHOUK, MOLET 1993, p. 146-147 – BOUDARTCHOUK, ARRAMOND 1993, p. 3-39), très vraisemblablement mentionnée en 1145 sous le nom d'*eclesia fani Iouis* (DOUAIS 1887, n° 498, p. 347-348 – GÉRARD, GÉRARD 1999 (II-3), n° 498, p. 1374-1376). – **10** Même si la construction (*nullis adumbrata fantasiis*) ne paraît pas tout à fait claire, le sens demeure sans équivoque. Pour les chrétiens, les dieux des païens étaient des démons (*omnes dii gentium daemonia* Ps. 96 [95 dans la Vulgate], 4 = *Passio sancti Quirini* = RUINART 1689, p. 553 = RUINART 1859, p. 522 – *deos gentilium daemonia esse Passio sanctorum Epipodii et Alexandri* = RUINART 1689, p. 66 = RUINART 1859, p. 123), et les statues dans lesquelles ils habitaient (*simulacra daemonum* Sulpice Sévère, *Vita beati Martini*, chapitre XII = P.C.C.S.L. 1845 [XX], c. 167 – *daemones qui in idolis habitant. Passio sanctae Symphorosae* = RUINART 1689, p. 18 = RUINART 1859, p. 70) n'étaient que de vains simulacres, misérables et insensibles (*simulacra uana et misera et insensibilia. Passio sanctae Felicitatis* = RUINART 1689, p. 22 = RUINART 1859, p. 73), des idoles muettes et sourdes (*idola muta et surda. Passio sanctorum Bonosi et Maximiliani* = RUINART 1689, p. 665 = RUINART 1859, p. 610).

III

1 Littéralement *ces bouches*. – **2** C'est-à-dire *leurs statues*. – **3** Cf. Deut. 10, 17 ; cf. I Tim. 6, 15 ; cf. Apoc. 17, 14, 19, 16.

IV

1 Autrement dit *un prêtre*. – **2** La mention de représentants des trois ministères – épiscopat, presbytérat, diaconat – suggère que la communauté chrétienne de Toulouse était nettement structurée au milieu du troisième siècle. Grégoire de Tours (538/539 - 594) fait seulement état de *duo presbyteri* (*Historia ecclesiastica Francorum*, livre I, chapitre XXVIII ou 30 = P.C.C.S.L. 1858, c. 175 [XXVIII] = M.G.H., S.R.M., 1885, p. 48 [30]). – **3** Cf. Ps. 26, 6, 49, 14, 23, 106, 22, 115, 17 – Cf. Tob., 8, 19.

V

1 Venance Fortunat (vers 530 - vers 600) parle d'une femme aidée d'une servante : *Tum mulier collegit ouans et condidit artus, / sola una famula participante sibi* (*Carmina*, livre II, pièce 7, vers 33-34 = M.G.H., A.A., 1881, p. 35). – **2** *Le Seigneur a accueilli son martyr dans la Paix*. [...] *Ainsi soit-il*. Une formule semblable conclut le récit de la passion des martyrs scillitains († vers 200) et celui de la passion des martyrs tarragonais Fructueux, Augure et Euloge († 259) (RUINART 1689, p. 80, 223 = RUINART 1859, p. 134, 267). *C'est à lui que sont l'honneur et la gloire, la puissance et l'autorité dans les siècles des siècles. Ainsi soit-il*. Cf. I Tim. 1, 17, 6, 16 ; cf. Rom. 11, 36, 16, 27 ; cf. Gal. 1, 5 ; cf. Phil. 4, 20 ; cf. II Tim. 4, 18 ; cf. Hébr. 13, 21 ; cf. I Pierre 4, 11, 5, 11 ; cf. II Pierre 3, 18 ; cf. Jude 25 ; cf. Apoc. 1, 6, 5, 13, 7, 12 ...

VI

1 L'évêque de Toulouse Hilaire n'est, à l'origine, pas autrement connu (CABAU 1999, p. 132-133). – 2 L'expression *locus orationis* est utilisée dans le récit de la passion de Quirin, évêque de *Siscia* († 309), pour désigner un oratoire élevé à l'endroit où fut retrouvé le corps du martyr (*Passio sancti Quirini* = RUINART 1689, p. 555 = RUINART 1859, p. 524) ; Sulpice Sévère (vers 360 - vers 420) l'emploie à propos du lieu où les religieux du monastère de Marmoutier se réunissaient pour la prière (*Vita beati Martini*, chapitre X = P.C.C.S.L. 1845 [XX], c. 166). – 3 Plutôt que *de viles pièces de bois*. Si le rédacteur souligne la médiocrité de cette humble construction, c'est pour produire un effet de contraste avec le splendide et coûteux édifice dont il est question un peu plus loin. – 4 La nécropole chrétienne qui se développa autour de la tombe du martyr Saturnin connut au quatrième siècle une grande extension (GILLES-RAYNAL 1996, p. 50), comme l'ont montré récemment les fouilles pratiquées dans le sous-sol du musée Saint-Raymond : en 1991-1992 ont été découverts des inhumations en pleine terre et "un sarcophage de pierre au contact de monnaies constantiniennes" ; en 1994-1996, on a reconnu une centaine de sépultures de types divers, dont la plus ancienne daterait des environs de 150 ou de 308 (CAZES 1993, p. 67 ; p. 72, n. 25 – CAZES, ARRAMOND 1999, p. 154 ; cf. plan, p. 152). – 5 L'évêque de Toulouse Silve n'est, à l'origine, pas autrement connu (CABAU 1999, p. 134). – 6 Il s'agissait sans doute d'un édifice élevé dans le style triomphal de l'art chrétien des quatrième et cinquième siècles. À la fin des années 1960 a été dégagée dans la crypte supérieure de la basilique Saint-Sernin "une abside outrepassée, bâtie sur le sol vierge, de six mètres de diamètre intérieur", dont les fondements en galets et briques ainsi que l'élévation parementée de briques sont conservés sur une hauteur totale de près de 1,50 m ; ces substructions appartiennent évidemment à la basilique paléochrétienne (DURLIAT 1971, p. 25-40). – 7 Exupère est mentionné comme évêque de Toulouse du 20 février 405 à la fin de 411 au moins (CABAU 1999, p. 134-135). – 8 Élie Griffé a cité sans la traduire cette incise (GRIFFE 1957, p. 214 = GRIFFE 1966, p. 267) dont Henri Crouzel entend le début de la manière suivante : "homme à qui ne fait tort (le souvenir d') aucun de ses prédécesseurs, qui n'a rien à envier à aucun de ceux qu'on voyait régir les Eglises de son temps [...]" (CROUZEL 1972, p. 135 – CROUZEL 1987, p. 189). Cet éloge d'Exupère paraît avoir été inséré après la disparition du saint évêque, raison pour laquelle nous avons tourné au passé. – 9 *Honorius*, empereur d'Occident de 395 à 423, et *Arcadius*, empereur d'Orient de 395 à 408 (plutôt que Théodose, empereur d'Orient de 408 à 450). – 10 Cette translation eut lieu le 1^{er} novembre (FÉROTIN 1912, p. LII et c. 941 = FÉROTIN 1995, p. 140, 651) d'une année inconnue de la première décennie du cinquième siècle : 402 suivant Henri Crouzel (CROUZEL 1972, p. 136-137 – CROUZEL 1976, p. 188, n. 51 – CROUZEL 1985, p. 169 – CROUZEL 1987, p. 190), 403 selon Élie Griffé (GRIFFE 1965, p. 228, n. 28), entre 406 et 409 ou entre 403 et 408 pour Anne-Véronique Gilles-Raynal (GILLES 1982, p. 361 ; p. 376, n. 5 ; p. 378, n. 40 – GILLES-RAYNAL 1996, p. 51 – GILLES-RAYNAL 1999, p. 119) ; si le jour choisi pour la cérémonie fut un dimanche, il s'agirait de l'année 403 ou de l'année 408. – 11 Comme l'oratoire d'Hilaire, la basilique de Silve et Exupère fut construite à quelque distance de la tombe de Saturnin (opinion contraire : BOUDARTCHOUK 1994, p. 59-69) : le jour de la translation, on commença par enlever le sol recouvert d'herbe au-dessous duquel se trouvait le tombeau du martyr (*Hec est dies in qua, amoto refossi cespites tegumento, relati sacerdotali iustitia celestes thesauri patuerunt. Missa de translatione corporis sancti Saturnini episcopi, Alia* = FÉROTIN 1912, c. 461 = FÉROTIN 1995, p. 411). – 12 Ou, peut-être, *en multipliant les démarches*. – 13 Les honneurs rendus à Saturnin s'inscrivent dans le contexte polémique de la campagne menée, depuis 404 au moins, par le prêtre Vigilance de *Calagurris* contre le culte des martyrs et de la réfutation des erreurs de l'"hérétique" commingeois par saint Jérôme, en 406 (*Liber contra Vigilantium* = P.C.C.S.L. 1845 [XXIII], c. 339-352 – Cf. GRIFFE 1965, p. 228-229 – Cf. CROUZEL 1972, p. 265-266 – Cf. GILLES 1982, p. 361 ; p. 376, n. 5 – Cf. CROUZEL 1985, p. 163-174 – Cf. GILLES-RAYNAL 1996, p. 51 ; p. 72, n. 17).

VII

1 Sulpice Sévère (vers 360 - vers 420) s'est servi du même mot *opusculum* pour qualifier l'ouvrage qu'il composa avant 397 sur la vie de l'évêque de Tours Martin (316 ? - 397) (*Vita beati Martini*, chapitre XXVII = P.C.C.S.L. 1845 [XX], c. 176). – 2 Cf. Mat. 9, 28-29. – 3 Cf. Ps. 7, 10 ; cf. Apoc. 2, 23 ; cf. Jér. 11, 20, 17, 10, 20, 12 ... – 4 Cf. Jean 15, 14-15. – 5 Ps. 139 (138 dans la Vulgate), 17. Cette citation des *Psaumes*, de même que les quatre suivantes, paraît être faite d'après le "Psautier gallican", ou "Psautier de la Vulgate" (*Liber Psalorum iuxta Septuaginta emendatus*), c'est-à-dire une ancienne traduction latine du texte grec des *Hexaples* d'Origène (vers 185 - après 251) revue après 386 par saint Jérôme (vers 347 - 419/420), largement utilisée en Gaule et substituée par Alcuin (vers 730 - 804), lors de la réforme liturgique carolingienne, à la version latine directement traduite par Jérôme sur le texte hébreu (*Liber Psalorum iuxta Hebraicum translatus*). – 6 Cf. Apoc. 7, 14, 14, 4, 22, 14. – 7 Ps. 92 (91 dans la Vulgate), 14. – 8 Ps. 116, 15. – 9 Ps. 149, 5. – 10 Ps. 149, 9. – 11 Cf. I Chron. 28, 9. – 12 Cf. Rom. 8, 26-30. – 13 Cf. I Tim. 1, 17, 6, 16 ; cf. Rom. 11, 36, 16, 27 ; cf. Gal. 1, 5 ; cf. Phil. 4, 20 ; cf. II Tim. 4, 18 ; cf. Hébr. 13, 21 ; cf. I Pierre 4, 11, 5, 11 ; cf. II Pierre 3, 18 ; cf. Jude 25 ; cf. Apoc. 1, 6, 5, 13, 7, 12 ... *Régnant notre Seigneur Jésus-Christ, à qui sont l'honneur et la gloire dans les siècles des siècles. Ainsi soit-il*. Cette formule liturgique (ou une variante) conclut le récit de la passion de nombreux martyrs des deuxième, troisième et quatrième siècles (RUINART 1689, p. 20, 67, 138, 145, 149, 154, 315, 373, 425, 435, 511, 547, 559, 613, 620, entre autres = RUINART 1859, p. 71, 123, 198, 204, 207, 214, 345, 387, 427, 434, 491, 518, 527, 570, 573, 642, entre autres) ; elle est employée notamment dans la date des "actes proconsulaires" relatifs au martyre de l'évêque de Carthage Cyprien († 258) (RUINART 1689, p. 219 = RUINART 1859, p. 264). On la retrouve à la fin de la *Vie* d'Hilaire, évêque d'Arles (428-449), rédigée dans les années 470 par l'évêque de Marseille Honorat (CAVALLIN ; JACOB 1995, p. 166, 167).